

**CARTA DE AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES PARA LA CONSULTA, LA REPRODUCCIÓN PARCIAL O TOTAL, Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL TEXTO COMPLETO.**

Bogotá, D.C. Febrero 2 de 2009

**Tesis X Trabajo de Grado**

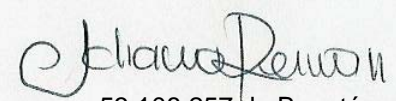
Señores  
BIBLIOTECA GENERAL  
Ciudad

Estimados Señores:

Yo Angela Juliana Reina Castro, identificado(s) con C.C. No. 53.108.257, autor(es) de la tesis y/o trabajo de grado titulado “Configuración de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística” presentado y aprobado en el año 2008 como requisito para optar al título de Licenciada en Lenguas Modernas; autorizo a la Biblioteca General de la Universidad Javeriana para que con fines académicos, muestre al mundo la producción intelectual de la Universidad Javeriana, a través de la visibilidad de su contenido de la siguiente manera:

- Los usuarios puedan consultar el contenido de este trabajo de grado en la página Web de la Facultad, de la Biblioteca General y en las redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Universidad Javeriana.
- Permita la consulta, la reproducción, a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para todos los usos que tengan finalidad académica, ya sea en formato CD-ROM o digital desde Internet, Intranet, etc., y en general para cualquier formato conocido o por conocer.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, **“Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores”**, los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables.



53.108.257 de Bogotá.

Firma y documento de identidad

## FORMULARIO DE LA DESCRIPCIÓN DE LA TESIS O DEL TRABAJO DE GRADO

TÍTULO COMPLETO DE LA TESIS O TRABAJO DE GRADO: Configuración de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística.

SUBTÍTULO, SI LO TIENE: \_\_\_\_\_

### AUTOR O AUTORES

Apellidos Completos	Nombres Completos
Reina Castro	Angela Juliana

### DIRECTOR (ES)

Apellidos Completos	Nombres Completos
Gonzalez Romero	Nadya

### JURADO (S)

Apellidos Completos	Nombres Completos
Gonzalez Romero Ramírez Cruz	Nadya Héctor

### ASESOR (ES) O CODIRECTOR

Apellidos Completos	Nombres Completos
Molina Ríos	Juliana Angelica

TRABAJO PARA OPTAR AL TÍTULO DE: Licenciada en Lenguas Modernas

FACULTAD: Comunicación y lenguaje.

PROGRAMA: Carrera \_\_\_ Licenciatura  Especialización \_\_\_ Maestría \_\_\_ Doctorado \_\_\_

NOMBRE DEL PROGRAMA: Licenciatura en Lenguas Modernas

**CIUDAD:** BOGOTA    **AÑO DE PRESENTACIÓN DEL TRABAJO DE GRADO:** 2008

**NÚMERO DE PÁGINAS** 92 páginas

**TIPO DE ILUSTRACIONES:**

- **Tablas, gráficos y diagramas**

**MATERIAL ANEXO** (Vídeo, audio, multimedia o producción electrónica):

Duración del audiovisual: \_\_\_\_\_ minutos.

Número de casetes de vídeo: \_\_\_\_\_ Formato: VHS \_\_\_\_ Beta Max \_\_\_\_ ¾ \_\_\_\_ Beta Cam  
\_\_\_\_ Mini DV \_\_\_\_ DV Cam \_\_\_\_ DVC Pro \_\_\_\_ Vídeo 8 \_\_\_\_ Hi 8 \_\_\_\_

Otro. Cual? \_\_\_\_\_

Sistema: Americano NTSC \_\_\_\_\_ Europeo PAL \_\_\_\_\_ SECAM \_\_\_\_\_

**Número de casetes de audio:** \_\_\_\_\_

**Número de archivos dentro del CD** (En caso de incluirse un CD-ROM diferente al trabajo de grado): \_\_\_\_\_

**PREMIO O DISTINCIÓN** (*En caso de ser LAUREADAS o tener una mención especial*):

---

**DESCRIPTORES O PALABRAS CLAVES EN ESPAÑOL E INGLÉS:** Son los términos que definen los temas que identifican el contenido. (*En caso de duda para designar estos descriptores, se recomienda consultar con la Unidad de Procesos Técnicos de la Biblioteca General en el correo [biblioteca@javeriana.edu.co](mailto:biblioteca@javeriana.edu.co), donde se les orientará.*)

**ESPAÑOL**

**INGLÉS**

Sociolingüística

Sociolinguistics

Variacionismo

Variationism

Jerga

Jargon

Argot

Argot

Comunidad lingüística

Community linguistics

**RESUMEN DEL CONTENIDO EN ESPAÑOL E INGLÉS:** (Máximo 250 palabras - 1530 caracteres):

### **RESUMEN**

El presente trabajo de grado describe, según su objetivo cómo está configurado el lenguaje juvenil de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, a través del análisis de los datos obtenidos a partir de la aplicación de un cuestionario que fue dividido en seis campos semánticos, los cuales representaban a grandes rasgos las situaciones, espacios, personas involucradas en un contexto como es el universitario; se examina el nivel de conocimiento de jerga estudiantil que tienen los estudiantes de tercer a décimo semestre.

Teniendo en cuenta la influencia de las variables género y semestre sobre la misma; Así, se busca comprobar si los estudiantes de la Licenciatura incluyen y hacen uso de préstamos lingüísticos al emplear la jerga. Del mismo modo, se hace un análisis sociolingüístico de las voces arrojadas en la muestra.

Los resultados muestran que dentro de la configuración de la jerga estudiantil aparecen varios fenómenos tales como la creación de léxico a partir de una situación específica de los estudiantes, la múltiple valoración de lexías, la relexificación, el uso de préstamos y la influencia del idioma inglés en la estructuración de la jerga, entre otros.

En efecto, y como es mencionado previamente los estudiantes dieron a conocer, por una parte que el semestre y el género son factores importantes en la configuración de la jerga estudiantil, y por otra parte, que los préstamos son considerados y tienen un papel importante en la estructuración de la misma.

## **Abstract**

*The following research aims to show how the jargon of Modern Languages students at Pontificia Universidad Javeriana is structured. The results obtained from the application of a questionnaire were analyzed and described in order to determine: first, if variables such as genre and time spent at university influenced the knowledge students have about jargon; and second, if Modern Languages students used words from foreign languages (English, French, Italian and German) in their jargon. Results suggest that, indeed, the structure of jargon is influenced by the time students spend at university as well as their genre. The results show that students use a great quantity of words from other languages (this phenomenon tends to increase as students progress in their major) to shape their jargon. Besides, women tend to include more foreign words in their speech than men.*

**CONFIGURACIÓN DE LA JERGA DE LOS ESTUDIANTES DE LA  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS DE LA PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD JAVERIANA, DESDE UNA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA**

**ÁNGELA JULIANA REINA CASTRO**

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ, D.C.**

**2008**

**CONFIGURACIÓN DE LA JERGA DE LOS ESTUDIANTES DE LA  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS DE LA PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD JAVERIANA, DESDE UNA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA**

**ÁNGELA JULIANA REINA CASTRO**

**Trabajo de grado para optar al título de  
Licenciada en Lenguas Modernas**

**Asesora**

**JULIANA ANGÉLICA MOLINA RÍOS**

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ, D.C.**

**2008**



**Nota de aceptación**

---

---

---

---

---

---

---

**Presidente del Jurado**

---

**Jurado**

---

**Jurado**

Bogotá D.C., Julio de 2008

*A mis chinitos*

## **AGRADECIMIENTOS**

Primero que todo debo agradecer al que todo lo puede, a mi Diosito, pues gracias a él pude completar uno de los múltiples sueños que conducen mi vida. Por otra parte, agradezco a mi familia, a mi mamá porque gracias a sus consejos escogí una de las profesiones más bonitas que demandan gran responsabilidad social, a mi hermana pues, aunque nos separen kilómetros de distancia, ella siempre ha estado ahí para mí apoyándome y alentándome a seguir y cumplir todos mis sueños, y a mi chinito, mi papi pues gracias a él he podido formarme como profesional y como persona.

A Juliana Molina por entregarse con cuerpo y alma a esta investigación desde el principio, por apoyarme y guiarme en este arduo proceso en el que muchos sino la mayoría tiene miedo a fallar y enfrentar.

A todos los profesores que fueron parte fundamental en mi proceso de formación, principalmente a Magda Rodríguez por ser, más que una profesora, una amiga y confidente y a Carlos Rico que con sus comentarios severos y directos logró despertar en mí el amor por la investigación.

Y finalmente, a una personita muy importante: Andrés Barón Ávila, quien me ha apoyado, dado ánimos y calificado como una persona que logra todo lo que se propone, gracias por el empujón.

## **ADVERTENCIA**

La universidad no se hace responsable por los conceptos emitidos por los alumnos en sus trabajos de grado. Sólo velará porque no se publique nada contrario al dogma y a la moral católica y porque los trabajos no contengan ataques o polémicas personales; antes bien, se vea en ellos el anhelo de buscar la verdad y la justicia.

## RESUMEN

El presente trabajo de grado describe, según su objetivo cómo está configurado el lenguaje juvenil de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, a través del análisis de los datos obtenidos a partir de la aplicación de un cuestionario que fue dividido en seis campos semánticos, los cuales representaban a grandes rasgos las situaciones, espacios, personas involucradas en un contexto como es el universitario; se examina el nivel de conocimiento de jerga estudiantil que tienen los estudiantes de tercer a décimo semestre.

Teniendo en cuenta la influencia de las variables género y semestre sobre la misma; Así, se busca comprobar si los estudiantes de la Licenciatura incluyen y hacen uso de préstamos lingüísticos al emplear la jerga. Del mismo modo, se hace un análisis sociolingüístico de las voces arrojadas en la muestra.

Los resultados muestran que dentro de la configuración de la jerga estudiantil aparecen varios fenómenos tales como la creación de léxico a partir de una situación específica de los estudiantes, la múltiple valoración de lexías, la relexificación, el uso de préstamos y la influencia del idioma inglés en la estructuración de la jerga, entre otros.

En efecto, y como es mencionado previamente los estudiantes dieron a conocer, por una parte que el semestre y el género son factores importantes en la configuración de la jerga estudiantil, y por otra parte, que los préstamos son considerados y tienen un papel importante en la estructuración de la misma.

**Descriptor:** sociolingüística, variacionismo, jerga, argot, comunidad lingüística.

## **ABSTRACT**

*The following research aims to show how the jargon of Modern Languages students at Pontificia Universidad Javeriana is structured. The results obtained from the application of a questionnaire were analyzed and described in order to determine: first, if variables such as genre and time spent at university influenced the knowledge students have about jargon; and second, if Modern Languages students used words from foreign languages (English, French, Italian and German) in their jargon. Results suggest that, indeed, the structure of jargon is influenced by the time students spend at university as well as their genre. The results show that students use a great quantity of words from other languages (this phenomenon tends to increase as students progress in their major) to shape their jargon. Besides, women tend to include more foreign words in their speech than men.*

**Key words:** *sociolinguistics, variationism, jargon, argot, community linguistics*

## CONTENIDO

	Pág.
<b>INTRODUCCIÓN</b>	
1. PROBLEMÁTICA	1
1.1. Situación Problemática	3
1.2. Justificación	4
1.3. Estado de la cuestión	6
1.4. Interrogante	11
1.5. Objetivos	11
1.5.1. Objetivo general	11
1.5.2. Objetivos específicos	11
2. MARCO TEÓRICO	13
2.1. ASPECTOS GENERALES DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA	13
2.1.1. Lenguaje y sociedad	13
2.1.2. Lengua, dialecto y habla	16
2.1.2.1. Lengua	16
2.1.2.2. Dialecto	18
2.1.2.3. Habla	19
2.2. VARIACIONISMO SOCIOLINGÜÍSTICO	20
2.3. ARGOT, JERGA, PRESTAMOS LINGÜÍSTICOS Y LENGUAJE JUVENIL	24
2.3.1. Argot	24
2.3.2. Jerga	30
2.4. LENGUAJE JUVENIL	36
3. MARCO METODOLÓGICO	40
3.1. Tipo de investigación	40
3.2. Población	40
3.2.1. Determinación del tamaño de la muestra	41
3.3. Instrumento de recolección de datos	44
3.3.1. Diseño del instrumento	45
3.3.2. Aplicación del instrumento	47
4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	49
4.1. Análisis cuantitativo	49
4.2. Análisis cualitativo	59
4.2.1. Aspectos léxico-semánticos: motivación y creación	65
4.2.1.1. Fenómenos de ampliación del léxico	65
4.2.1.2. Fenómenos de transformación del sentido	69
4.2.1.3. Expresiones y frases	71
4.2.1.4. Groserías	73
5. CONCLUSIONES	75
SUGERENCIAS	78
BIBLIOGRAFÍA	79
ANEXO	82

## LISTA DE TABLAS

	Pág.
Tabla N°1. Tamaño de la población.	42
Tabla N°2. Relación valores determinantes en el tamaño de la muestra	42
Tabla N°3. Valores puntuales de la muestra determinada	43
Tabla N°4. Total estudiantes regulares de pregrado	44
Tabla N°5. Total de palabras con sinónimos por semestre y género	50
Tabla N°6. Número de palabras por género y semestre sin sinónimos	51
Tabla N°7. Número de aparición de palabras por campo semántico con sinónimos	53
Tabla N°8. Número de aparición de palabras por campo semántico sin sinónimos	54
Tabla N°9. Número de préstamos lingüísticos por semestre y por género	65

## LISTA DE GRÁFICAS

	Pág.
Gráfica 1. Nivel de conocimiento de jerga por género.	52
Gráfica 2. Nivel de conocimiento de jerga por semestres.	59
Gráfica 3. Número de de prestamos lingüísticos por campos semánticos	61

## LISTA DE CUADROS

Cuadro N°1, 2, 3, 4, 5 y 6. <b>Número de las voces con mayor aparición por campo semántico</b>	54
Cuadro N° 7. Aparición de expresiones y frases por campo semántico	72

## LISTA DE ANEXOS

Anexo I. Cuestionario	82
-----------------------	----



## INTRODUCCIÓN

La lengua es considerada como una de las herramientas más importantes para la comunicación, pues es por medio de ella que el ser humano manifiesta y expresa sus pensamientos, sentimientos y todo lo referente a la forma comunicativa del ser humano. Por esta razón, es muy importante establecer, formar y acordar desde un principio un buen canal de comunicación donde se puedan ver y entender las variables que la lengua tiene debido a factores externos de uso (género, ubicación geográfica, estatus social, entre otros).

Al tener en cuenta lo anterior, vale mencionar que por la influencia de dichos factores externos la lengua se configura creando diversas formas de expresión tales como las jergas, los argots, los tecnolectos, entre otros. Así pues, una de las formas comunicativas donde se puede clasificar la manera de comunicación de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la PUJ, se ubica dentro de las variedades, en este caso la jerga estudiantil.

De este modo, el objetivo de la presente investigación fue describir y analizar, desde el punto de vista de la sociolingüística la jerga utilizada por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana a través de la descripción y medición tanto cualitativa como cuantitativa de resultados, y así, determinar si la incidencia de las variables género y permanencia en la universidad influyen en la configuración de la jerga estudiantil, al igual que si hay préstamos lingüísticos de otras lenguas incluidos en la jerga de los estudiantes de Lenguas Modernas.

Conceptos como sociolingüística, variacionismo lingüístico, jerga, argot, entre otros (trabajados en el marco teórico), fueron claves para entender, clasificar e identificar la jerga estudiantil como una variedad y no como un tecnolecto o argot. Entre tanto en el marco metodológico se especifica el tipo de investigación, la población, el instrumento aplicado y el análisis e interpretación de datos

utilizados para alcanzar el objetivo de describir la configuración de la jerga estudiantil de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la PUJ.

## **1. PROBLEMÁTICA**

### **1.1. Situación Problemática**

La lengua es un código que no es estático. Es decir, a través del tiempo varía en cuanto a su uso, significado, estructuras no sólo gramaticales sino también fonéticas. De igual manera, estos cambios (diacríticos, diatópicos y diafásicos) se dan por medio de la interacción social entre individuos que comparten o simplemente están en el mismo entorno, comunidad o sociedad.

Igualmente, la sociedad es un espacio de gran importancia para todo individuo, puesto que es allí donde se manifiesta todo tipo de transformaciones y modificaciones, pues el individuo hace de la lengua una herramienta flexible, es decir toma y omite todo elemento que pueda mejorar, caracterizar e innovar su discurso.

Partiendo de lo anterior, nace la idea de recoger un corpus en el cual se evidencia aquel vocabulario específico empleado por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana. Vale señalar, que ya existía un trabajo de grado de la Pontificia Universidad Javeriana, hecho por un estudiante de la Licenciatura en Lenguas donde él recolecta datos de la jerga estudiantil de toda la universidad.

La gran diferencia e importancia del presente trabajo es, por una parte, que esta investigación está enfocada en la jerga empleada por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana y la influencia que tienen las lenguas estudiadas durante la carrera tales como francés, inglés, italiano, alemán, entre otras.

Por otra parte, al ser la lengua un código cambiante, es conveniente recoger un corpus de la jerga empleada por los javerianos, pues el registro existente fue recolectado en el año 93. Por esta razón, es pertinente obtener un nuevo corpus, puesto que pasados 15 años se estaría hablando de una generación totalmente nueva, no sólo por el tiempo transcurrido sino por las situaciones y factores sociales, políticos y económicos que han influenciado y modificado el entorno social y su propio discurso.

Igualmente, como se menciona previamente, se habla de diferencias generacionales. Las diferencias de edad que hay entre estudiante y profesor es donde juegan varios factores que entran en conflicto -pues el vocabulario empleado por los profesores es muy diferente al de los estudiantes- ya que por una parte el profesor está acostumbrado a emplear en su discurso un léxico académico. Este fenómeno ocurre de igual manera entre los estudiantes pues nosotros también manejamos cierto léxico (coloquial) diferente al del profesor (académico).

Asimismo, la diferencia y el problema que genera el conflicto comunicativo entre las dos partes, es el contexto que maneja cada grupo social (profesores-estudiantes), ya que cada uno crea y modifica la lengua de acuerdo a sus necesidades. De este modo, en ciertas ocasiones los canales de comunicación que hay entre estudiante y profesor fuera del aula de clase se ven afectados, por varios factores (tales como expresiones, unión de palabras, modificación de significados de las palabras -resemantización-, entre otros.), pues el lenguaje empleado fuera de clase es informal y novedoso tanto para el profesor como para el estudiante, ya que las dos partes tratan de definir su estilo discursivo por medio de la jerga.

## 1.2. Justificación

La jerga ha sido considerada desde la sociolingüística como un espacio en el cual se generan relaciones lingüísticas entre sujetos interesados en un mismo campo social. Estas relaciones dan lugar a creaciones léxicas y subcódigos cuyo objetivo principal es permitirle al sujeto asumir, desarrollar y sobre todo pertenecer a un grupo en especial a través del lenguaje, creando así una identidad social.

Partiendo de esta idea, considero importante que desde la lingüística y más aun desde la sociolingüística, se debe destacar el uso especial del lenguaje como factor de identidad social, como medio facilitador de relaciones que posibilitan acciones más allá de una comunicación estándar, pues el lenguaje como código está abierto a modificaciones y transformaciones constantes clasificadas dentro de lo que Montes y Halliday denominan variaciones lingüísticas del lenguaje. Como su nombre lo dice, son cambios que sufre la lengua por factores, ya sean

regionales, de género o, bien, de nivel social. Es por esto que estas transformaciones se deben a las necesidades del hablante, la influencia de los medios de comunicación, la situación social, política y económica de su entorno, entre otros.

Como previamente lo mencionaba, los medios de comunicación son un factor muy influyente en el lenguaje y, sobre todo, en el lenguaje utilizado por jóvenes, pues constantemente los medios de comunicación introducen a la lengua estándar nuevos términos ya sean técnicos o simplemente comerciales, que posteriormente son modificados por la juventud y no precisamente asignándole el mismo valor léxico de la palabra original; teniendo como resultado la jerga.

Este trabajo permite realizar una mirada sobre la jerga de los estudiantes y sobre su misma construcción, ya que es posible entenderla no solo como la creación de términos usados en y por un grupo específico sino que podemos pensarla como una construcción, que está dada desde la interacción social entre individuos, la cual se manifiesta como uno de los instrumentos de socialización más importantes que ha existido últimamente en todas las sociedades.

Desde esta perspectiva de entender la jerga, es interesante mencionar la importancia de recoger un glosario juvenil y explicar el porqué de su investigación.

El objetivo principal de la recolección de la jerga estudiantil, es, primero conocer y estar en contacto con los intereses, necesidades e inquietudes del grupo de personas que usan este tipo de jerga, en este caso, los estudiantes de la Licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, ya que es una aproximación a definir la manera formal e informal de cómo los estudiantes se expresan e interactúan entre sí. Asimismo, este glosario sería un puente entre estudiantes y profesores pues la diferencia léxica entre generaciones es en gran parte un impedimento para lograr un buen canal de comunicación entre los dos.

Por otra parte, en mi proceso de formación ha existido desde hace mucho un interés particular en cuanto a las creaciones léxicas que construimos, modificamos y utilizamos en situaciones particulares, puesto que son fenómenos que nacen de la lengua estándar y van evolucionando tanto en la pragmática como en la semántica según el contexto.

Igualmente, vale mencionar lo inquietante que es para mí la frecuencia y la influencia de los idiomas inglés y francés en el léxico de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas.

Por último, este trabajo pretende ser una fuente de investigación, para abordar la jerga juvenil desde sus diferentes focos, ya que trabajó con diferentes autores que me brindan varias herramientas para realizar nuevas lecturas de las creaciones y usos que se generan en ésta.

### 1.3. Estado de la cuestión

Diferentes estudios e investigaciones sobre jerga y argot se han realizado en el ámbito nacional. En este sentido, se encontraron artículos, monografías, ensayos y trabajos de grado que aportan diversos elementos al desarrollo de la presente investigación, los cuales de una u otra forma contribuyen con el estudio de los cambios lingüísticos, relacionados no sólo en la forma en que nos expresamos sino también con la forma como actuamos, es decir, desde la pragmática.

Las investigaciones existentes son un valioso aporte de ideas, conceptos, teorías y metodologías, ya que contribuyen a que la presente investigación tenga la posibilidad de proporcionar conceptos más precisos y actuales que han sido expuestos por otros investigadores de la misma área.

Por otra parte, es importante mencionar que hay ciertas nociones como el argot y la jerga, que siguen siendo percibidas y empleadas con la misma significación, y aunque esta investigación no trabaja directamente con el término argot, es conveniente delimitar la similitud y diferencia entre los dos.

En el campo nacional se encontró el estudio de Andrés Gáfaró titulado *Jerga Javeriana*,<sup>1</sup> el cual busca dar respuesta a la pregunta *¿Existe una jerga propia de los estudiantes de la Pontificia Universidad Javeriana?* (1993). El objetivo principal de la investigación de Gáfaró era comprobar y constatar la existencia de una jerga estudiantil de la Universidad Javeriana, cuyo resultado es un glosario que se constituye en evidencia clara de su existencia. Además, el

---

<sup>1</sup> GÁFARO, Andrés. *Jerga estudiantil Javeriana* [trabajo de grado], [microfichas], Bogotá Pontificia Universidad Javeriana, Licenciatura en Lenguas Modernas. 1993.

autor intentó ahondar en la investigación de la jerga como variación sociolectal, y finalmente realizó un análisis y clasificación cualitativa y cuantitativa del corpus.

En cuanto a la metodología empleada por Gáfaró, él utiliza dos pruebas piloto realizadas en la Universidad Nacional.

En la primera prueba piloto, la encuesta era dirigida, es decir, los encuestados tenían varias opciones de respuesta; sin embargo, la encuesta era demasiado larga, por lo cual los estudiantes se cansaban muy rápido y la respondían sólo por juego y no de manera seria, como era lo esperado.

En la segunda prueba, Gáfaró empleó un cuestionario onomasiológico, donde los encuestados contestaban las preguntas libremente es decir, sin opción múltiple; en esta encuesta el autor encontró la creación de nuevas palabras y la aparición de anglicismos.

Estas dos pruebas piloto condujeron a que Gáfaró creara un instrumento final de recopilación, el cual fue aplicado a estudiantes de la Universidad Javeriana en donde se recopiló la opinión de estudiantes entre los 16 y 18 años, pertenecientes a 22 carreras. Asimismo, el investigador utilizó una contra muestra en la Universidades Nacional y los Andes para comprobar el uso particular de la jerga; luego, Gáfaró clasificó y procesó los datos recopilados.

Esta investigación logró demostrar que, en efecto, la Universidad Javeriana es un campo favorable para la creación de palabras que la diferencian no sólo como espacio social determinado sino como espacio educativo. El instrumento seleccionado para la investigación resultó ser ágil y útil, ya que aseguró respuestas fieles a lo que se preguntaba. También este estudio ofrece un glosario de base para futuras investigaciones; asimismo dejó abiertas las posibilidades a otros trabajos en otras líneas de investigación.

Por otra parte, la investigación realizada por Angélica Cruz y Lucila Ambrosio titulada *Tipos de principios de estructuración que determinaron la formación de la jerga estudiantil hablada en la Javeriana*<sup>2</sup> (1996), es en parte un complemento del trabajo de grado realizado por Andrés Gáfaró ya que aporta

---

<sup>2</sup> CRUZ Forero, A. y AMBROSIO Torres, L. *Tipos de principios de estructuración que determinaron la formación de la jerga estudiantil hablada en la Javeriana*, [trabajo de grado], [microfichas], Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Licenciatura en Lenguas Modernas.1996.

elementos metodológicos y teóricos con el fin de ampliar y definir conceptos de la investigación ya realizada. La pregunta desarrollada en esta investigación es: *¿Cuál es la estructura de formación de la jerga estudiantil hablada en la Javeriana?*

Además de aportar elementos importantes al trabajo de grado de Gáfaró, Cruz y Ambrosio pretenden determinar en su investigación cómo se relacionan estos principios para originar los términos que componen la jerga mencionada.

Para lograrlo, proponen 3 etapas básicas que las llevan a un producto final, estas etapas son: realizar un análisis inicial de los términos que componen el glosario propuesto por Gáfaró, para determinar las generalidades y rasgos comunes de formación, también la formulación de una hipótesis que describiera los principios y procesos de estructuración, basada en el anterior análisis, y por último sustentar la hipótesis que brinde algún tipo de evidencia que la valide.

Desde la metodología (casos de derivación), el trabajo ofrece algunos puntos clave para determinar las causas lingüísticas relacionadas con la estructuración de los términos de la jerga. Las autoras demuestran que el glosario seleccionado para la realización de este estudio de la jerga, aunque presenta un número representativo, no es muy extenso para evidenciar la estructuración y origen de cada muestra jergal. Asimismo, no fueron muchos los casos (jerga recolectada) que manifestaron *la evidencia confirmadora*, ya que el glosario no contaba con ejemplos suficientes de este tipo. Otros de los fenómenos analizados tales como los de la metáfora, presentaron una estructura similar a la anteriormente mencionada, pero estos estaban directamente relacionados con la concepción o la idea que los estudiantes tienen del referente.

Otro trabajo encontrado fue *Análisis de la jerga estudiantil de la Universidad Nacional sede Bogotá*<sup>3</sup> realizado por Doris Pinzón (1994). Esta monografía es muy parecida al trabajo de grado que realizó Andrés Gáfaró, claro está con una población, enfoque y objetivos diferentes. La pregunta que guió esta monografía es: *¿Existe una jerga propia de los estudiantes de la universidad Nacional de*

---

<sup>3</sup> PINZÓN Chamorro, D.C. Análisis de la jerga estudiantil de la universidad Nacional sede Bogotá, [trabajo de grado], Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Filología e Idiomas. 1994.



*Colombia, sede Bogotá?* La investigación de Doris Pinzón identificó la existencia de una jerga usada por los estudiantes de la Universidad Nacional y relacionó el uso de ésta con el tiempo de permanencia en ella.

En cuanto a la metodología, la investigadora tuvo en cuenta dos variables para el desarrollo de su investigación: una dependiente y la otra independiente; la dependiente es un registro usado por los estudiantes de la Universidad Nacional, como una de las variaciones del idioma Español. Por otro lado, la variable independiente se relaciona con el tiempo de permanencia del estudiante en cuanto al número de semestres en la Universidad Nacional.

Asimismo, para recoger la muestra de la jerga, junto con los estudiantes, la investigadora propuso 9 campos semánticos, donde hay ciertos parámetros, en otras palabras, situaciones para recolectar la jerga en general.

Al igual que en la investigación de Gáfaró, Pinzón realizó una encuesta en la que le pedían al estudiante que escribiera al frente de cada expresión el sinónimo que correspondiera a la forma más usual de hablar en la Universidad Nacional, y en una columna a la izquierda se relacionaban los ítems ya mencionados, de acuerdo con el concepto de onomasiología.

Finalmente, la autora realizó un recuento del número de sinónimos que se obtuvo con cada ítem. Esto sirvió como base para obtener los porcentajes de cada uno de los sinónimos en relación con los otros del mismo ítem. La conclusión de la autora logró demostrar que sí existe una jerga propia de los estudiantes de la universidad Nacional y, que en efecto, los estudiantes de mayor permanencia hacen uso más habitual de la jerga de la universidad.

Asimismo, se encontraron estudios que recopilaban en general la jerga estudiantil Bogotana, como lo es el trabajo hecho por Janeth Mondragón titulado *Una muestra de la jerga de los estudiantes universitarios de Bogotá*<sup>4</sup> (2000), cuyo interrogante es *¿Existe una jerga en los estudiantes universitarios sean de universidades públicas o privadas?*

---

<sup>4</sup> MONDRAGÓN Hernández, J. Una muestra de la jerga de los estudiantes universitarios de Bogotá, [monografía], Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. 2000.

La autora realizó una encuesta conformada por 3 partes de tipo onomasiológico con el fin de obtener un conocimiento sobre las actitudes y opiniones de estudiantes en relación con el uso que hacen de la jerga. Además, la investigadora tuvo en cuenta dos campos semánticos: el estudiantil y el espacio geográfico, es decir, el campus universitario.

Por otra parte, en esta investigación la autora aplicó un instrumento, el cual consistía en recolectar las expresiones usadas por los estudiantes en su diario vivir (en el campo académico) e identificar qué términos y porcentajes de lexemas que integran esta jerga pertenecen a la lengua estándar.

Finalmente, Mondragón trató, con este instrumento, de identificar los procedimientos de motivación y creación léxica de parte de los estudiantes. Una de las conclusiones del trabajo anterior señala que el análisis comparativo entre universidades permite generalizar que el léxico es respectivamente compartido.

También se concluye que esta jerga es un subcódigo respecto a la lengua general, ya que la creación del léxico particular se asienta sobre la base de la fonética y la morfosintaxis de la lengua.

Además, en el corpus delimitado en los campos léxico-semánticos, indicó que los procedimientos más productivos de creación jergal fueron la transformación semántica y morfosintáctica, seguido de los préstamos léxicos. Por todo lo anterior, la autora afirma que sí existe una jerga de los estudiantes universitarios de Bogotá.

Finalmente, se puede señalar que los estudios mencionados aportan elementos metodológicos y teóricos que resultan valiosos para orientar esta investigación.

#### 1.4. Interrogante

¿Cómo se configura la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística?

## 1.5. Objetivos

### 1.5.1. Objetivo General

Describir y analizar, desde el punto de vista de la sociolingüística, la jerga utilizada por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana.

### 1.5.2. Objetivos Específicos

- Recolectar un corpus representativo de la jerga estudiantil empleada por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana.
- Delimitar cuáles son los campos semánticos de mayor frecuencia en el uso de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana.
- Determinar la incidencia de las variables género y permanencia en la universidad, influyen en la configuración de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana.
- Teniendo en cuenta el léxico recolectado, determinar si hay prestamos lingüísticos de otras lenguas.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 ASPECTOS GENERALES DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA

La comunicación como herramienta de intercambio de significados, expresión de ideas y medio de información, por su complejidad y amplitud con las diferentes áreas de conocimiento, es y ha sido objeto de estudio por parte del ser humano.

Como propone Labov (1972), la sociolingüística es la disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, en relación con su contexto social. Es decir, la sociolingüística es una disciplina que comprende el efecto de cada uno de los aspectos de la sociedad al momento de emplear el lenguaje como medio de interacción, teniendo en cuenta la diversidad de normas culturales y lingüísticas de cada hablante en su contexto respectivo.

La sociolingüística también se interesa por las variaciones que presenta el lenguaje; en este sentido, se encuentra la variación lingüística entre poblaciones conocida como dialecto, el que a su vez varía entre regiones y clases sociales. Así, surgen conceptos como los sociolectos, los cuales al igual que el lenguaje, lengua, habla, sociedad, dialecto y cultura, serán claves para darle un norte a la presente investigación.

#### 2.1.1. Lenguaje y sociedad

Los seres humanos poseen la capacidad de interpretación y expresión frente a las circunstancias que se presentan a su alrededor, descubriendo a través de la praxis su mundo.

Durante los procesos de socialización con otros, las personas buscan dar un sentido y significado a sus actos, sentimientos y pensamientos por lo que se hace necesario encontrar el medio para expresarlos.

Es así como el lenguaje y la sociedad llegan a reunirse dando sentido a todo acto y pensamiento del ser humano frente a cualquier situación, ya que el lenguaje representa una herramienta socializadora y efectiva para realizar dicha interacción social.

A lo largo de historia, el lenguaje se ha considerado, teóricamente, como una función cognitiva superior que tenía por misión natural "representar" el mundo, es decir, se comprendía como una capacidad que daba cuenta de la realidad, en la medida que constituía un "medio" de comunicación.

Pero desde la *biología de la cognición*<sup>5</sup>, el lenguaje describe un nivel de acoplamiento estructural que posibilita un dominio de relación; en el ámbito comunicativo será el espacio de relación lingüístico.

El lenguaje es algo que hacemos con otros y para otros, ya que logra ser recursivo, es decir, que en él se puede hacer referencia a lo que uno quiere comunicar. Para Sapir, citado por Maturana (1988), el lenguaje es una función de la cultura compartida por todos los miembros de una especie indispensable para su supervivencia.

El objetivo esencial del lenguaje es asegurar la comunicación de las ideas, deseos y emociones en el interior del grupo. Por consiguiente (el lenguaje es ante todo una actualización vocal de la tendencia a ver la realidad de modo simbólico), lo que significa que el lenguaje cumple doble función: una de comunicación y otra de representación. Además de estas dos funciones generales, el lenguaje también sirve como instrumento de socialización y contribuye con el desarrollo de la personalidad. Al ser el lenguaje un instrumento de cambio social, este está formado por unidades o símbolos que no sólo corresponden a la experiencia individual del sujeto sino que se agrupan en categorías, experiencias o conceptos.

Por otra parte, para Maturana (1988), el lenguaje como fenómeno de la vida pertenece a la historia evolutiva de los seres humanos. Este autor muestra cómo el lenguaje ocurre en el fluir de coordinaciones consensuales de conducta. Maturana usa la palabra *lenguajear*<sup>6</sup> para enfatizar el carácter dinámico relacional del lenguaje, pero va más lejos y emplea el término conversación para referirse al entrelazamiento de las coordinaciones conductuales consensuales y las emociones que ocurren al vivir juntos en el lenguaje. Maturana también ha propuesto que los sistemas que constituyen eso que nosotros los seres humanos

---

<sup>5</sup> MATURANA, H y VARELA, F. El árbol del conocimiento. Santiago de Chile: Universitaria. 1992.

<sup>6</sup> MATURANA R, Humberto. *Emociones y lenguaje en educación y política*. Bogotá, Tercer Mundo. 1998.

vivimos como lenguaje y lenguajear en el proceso de nuestro vivir, toma lugar en nuestro dominio relacional como una manera de vivir en interacciones recurrentes en lo que un observador ve como coordinaciones consensuales recursivas de coordinaciones consensuales de conducta. En definitiva, la teoría del lenguaje de Maturana explica las condiciones de constitución del fenómeno del lenguaje.

Desde este contexto, Schvarstein (2003) al hablar de lenguaje dice “toda comunicación humana transcurre en el lenguaje”<sup>7</sup>. El lenguaje es mucho más que un instrumento de comunicación, pues es determinante en la forma en que construimos y apreciamos el mundo en que vivimos. En efecto, nuestra percepción del mundo se corresponde con la estructura del lenguaje.

Es por medio del lenguaje que damos a conocer lo que pensamos y cómo estamos leyendo la realidad y cómo el otro me lee. De esta manera, vemos el sujeto quien está inmerso en un medio laboral donde se presentan ciertas pautas relacionales de él mediadas por el lenguaje, y es allí donde se desarrollan las competencias sociales.

Es en el lenguaje donde se puede acceder al conocimiento de la cultura o de la participación de todos los elementos que rodean al sujeto. De este modo, es gracias al lenguaje que el hombre es capaz de encontrar la comprensión de sus circunstancias sociales con el mundo y con sus pares. Esto implica que la facultad del lenguaje, se fortalece dentro de la interacción cotidiana de los seres humanos.

Lo anterior lleva a pensar que por medio del lenguaje podemos conocer al otro y generar relaciones significativas que van a influir en la concepción y construcción de mundo. Es decir, pensar el lenguaje como facilitador de relaciones sociales.

## 2.1.2 Lengua, dialecto y habla

### 2.1.2.1. Lengua

---

<sup>7</sup> SCHVARSTEIN, Leonardo. *Inteligencia Social de las Organizaciones. Desarrollando las Competencias Necesarias para el Ejercicio Efectivo de la Responsabilidad Social*. Buenos Aires: Paidós. 2003. p.73.

Ferdinand de Saussure señaló<sup>8</sup> que el lenguaje se compone de lengua y habla. Ahora bien, cada uno es importante en tanto que hacen parte de la construcción de éste como código y acto respectivamente.

Una lengua debe contener un sistema gramatical propio y compartido por sus hablantes; por ejemplo, una lengua indígena colombiana no tendrá menos estructura, complejidad y creatividad que la gramática del castellano, en otras palabras, no importa qué tan común o simple sea un sistema lingüístico, lo importante es que este estructurado, así no sea constantemente utilizado.

Según Saussure, el fundador de la lingüística moderna, se llama lengua al *código* y habla al *mensaje*. “El código es el saber lingüístico, acumulado en la mente del hablante y el mensaje es la realización concreta y real del código limitada a un momento y circunstancia específicos, donde se vuelca parte de su saber o código”<sup>9</sup>.

Si bien, cada aspecto de estos es de índole distinta y está en un plano diferente, ambos coexisten para producir lenguaje, no hay habla (mensaje) sin un sistema codificado y la lengua sólo se puede manifestar dentro de un acto concreto de habla.

Por otro parte, Montes (1982) aporta una definición de lengua la cual es percibida como un “sistema lingüístico que mediante sus diversas variantes llena todas las necesidades comunicativas de la comunidad que la utiliza”<sup>10</sup>. Es decir, por medio de ésta cualquier hablante que domine un código en especial está capacitado para comunicar una idea, ya sea de forma escrita o de forma oral, sin tener en cuenta qué elementos lingüísticos puedan variar entre hablantes. Asimismo, para Montes la lengua tiene dos sentidos principales en la disciplina del lenguaje:

*Especializado*: está relacionado con un conjunto abstracto de signos que constituyen un sistema comunicativo opuesto al habla como actualización o relación de dicho sistema abstracto.

---

<sup>8</sup> SAUSSURE, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada. 1998.

<sup>9</sup> [SAUSSURE, Ferdinand](#). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada. 1998. P. 119.

<sup>10</sup> MONTES, José Joaquín. *Dialectología general e hispanoamericana*. Tercera edición. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 1995. p. 16.

*General:* está relacionado con lo no específico de la lingüística, es decir, a un sistema comunicativo particular utilizado para una comunidad histórica y culturalmente autónoma y con diferencias más o menos frente a otros sistemas similares (Español, Francés, Vietnamita).

De lo dicho hasta el momento, se puede decir que la lengua es vista como una conceptualización que recubre una infinitud de actos de habla reales, realizados cada uno en un lugar y momento específicos por un individuo o una comunidad de hablantes.

Sin embargo, se debe aclarar que aunque la lengua sea un sistema compuesto de variaciones en cuanto a su uso, no quiere decir que está expuesta a un cambio constante (cambios sincrónicos). Es decir, la lengua cambia pero estos cambios sólo se producen si un grupo adopta dicha innovación en su repertorio.

Por otra parte, están los cambios diacrónicos, puesto que por más que la lengua cambie de una época a otra, ésta mantiene su unidad, es decir su base. En relación con los cambios a los que está expuesta la lengua, Montes (1995) propone los siguientes ideales o usos de lengua:

*Interno:* este ideal es interno si está dentro del mismo complejo idiomático, si se trata de un dialecto o variante de la misma lengua. Por ejemplo, en el caso del lenguaje juvenil son todas esas variantes regionales que están comprendidas en un mismo grupo como los jóvenes con acento costeño, paisa, opita, entre otros. Acentos que, pese a sus diferencias fonéticas, léxicas y regionales, hacen parte de un mismo código en general.

*Externo:* este ideal es externo si la forma que se considera de imitar no pertenece al mismo complejo idiomático. Estos son lo que nosotros llamamos préstamos de otros sistemas, es decir, anglicismos, slangs, palabras en francés, entre otros.

De acuerdo con lo anterior, se puede afirmar que la lengua sufre varios cambios en su sistema, pero todos y cada uno de ellos son justificados, ya sea por razones de tiempo, elementos lingüísticos o por causas meramente sociales.



### 2.1.2.2. Dialecto

Como Montes menciona, el dialecto está conformado por diferentes variaciones de la lengua sea por causa de diferencias sociales, estilo, ambientes sociales, jergas, entre otros, aunque esto no es suficiente para determinar un dialecto, pues hay que delimitar las innumerables variables y rasgos que lo conforman. Este autor afirma lo siguiente con respecto al dialecto y sus variantes:

Este tiene ciertas variantes propias de grupos delimitados que se caracterizan por la diferencia en el léxico; este tipo de dialecto es más conocido como dialectos sociales que son aquellos que tratan de crear un obstáculo en el puente de comunicación entre el grupo que la utiliza y aquellos que no pertenecen a dicho grupo, como lo es la jerga de los ladrones. Por otro lado, existen variaciones de tipo lúdico-emotivas, la cual se refiere a la creación de un léxico nuevo simplemente para innovar y descrestar a los individuos del grupo. Finalmente están los tecnolectos o jergas profesionales que son utilizados por grupos como médicos, ingenieros, arquitectos, entre otros<sup>11</sup>.

En sí, el dialecto no se puede ver como una forma global de idioma, sino como la variación lingüística de determinado grupo en la sociedad que posee la capacidad de crear un vocabulario propio que lo identifique, y así lograr una interacción de manera innovadora y particular con los integrantes del mismo.

No obstante, el dialecto se caracteriza por determinar los rasgos lingüísticos y sociales más perceptibles de cierta comunidad, lo cual permite que ésta pueda usarlo como medio para identificar a los individuos por su procedencia dialectal; es decir, se basa en elementos regionales que caracterizan el hablar y forma de expresión de la persona.

Igualmente, el dialecto incorpora otros factores que representan las variantes entre sistemas o lenguas como son: la variable diastrática, difásica y diatópica.

Así, se puede definir el concepto de dialecto como una variante con ciertas características regionales, donde el hablante puede cambiar simultáneamente de

---

<sup>11</sup> MONTES, José Joaquín. Dialectología general e hispanoamericana. Tercera edición. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 1995. p.64.

código, teniendo en cuenta las reglas lingüísticas y las situaciones socio-contextuales con el fin de utilizar formas innovadoras de la variante o simplemente para comunicarse de una manera más natural.

A su vez, el dialecto varía dependiendo de la realización concreta de la lengua, es decir, el habla.

### 2.1.2.3. Habla

El habla es definida como un acto individual y voluntario en el que por medio de actos de fonación y escritura, un hablante hace uso de su lengua para comunicarse (hacerse entender) con los demás.

El habla cumple un papel muy importante en todo ser humano, ya que a través de ésta se caracteriza la edad, el sexo, el estado de ánimo, la ocupación; factores que intervienen circunstancialmente y que hacen del habla una herramienta fundamental para cualquier comunidad, pues es en ella es donde se ve la intención, la variación y la interpretación de los mensajes del hablante.

Así, diversas manifestaciones del habla permiten que la lengua “evolucione”, partiendo del uso individual que cada persona hace de su idioma.

Por otra parte, el hablante al emitir un mensaje transmite exactamente lo que quiere decir al momento de usar la lengua o sistema de signos, pero también selecciona los elementos lingüísticos necesarios como normas o reglas gramaticales, entre otros. Por ejemplo, se puede distinguir el habla de un hombre, una mujer, un adulto, un niño, entre otros.

Finalmente, se puede decir que es a través del habla donde se moldea lo que realmente se quiere transmitir. En el caso de la *jerga estudiantil* es precisamente el habla lo que la hace diferente, emplear el sistema lingüístico (español) como un juego de palabras por el cual el individuo expresa sus pensamientos, ideas y sentimientos de manera informal, estilística y única.

## 2.2 VARIACIONISMO SOCIOLINGÜÍSTICO

Factores sociales, culturales, económicos y profesionales caracterizan el comportamiento lingüístico de una comunidad, estas variantes nos llevan a hablar de una *variación social de habla*<sup>12</sup>. En este sentido, las variaciones en la lengua no son meramente territoriales como lo indica la dialectología, sino también son sociales.

La lengua puede ser utilizada de diversas formas por una persona e inclusive en el habla de una comunidad, este fenómeno es tan evidente que hace de la variación una característica inseparable del sistema de la lengua. Es por esto que podemos afirmar que el sistema lingüístico es dinámico, pues tiene en cuenta variables como la configuración de una cultura y la diferencia entre estratos sociales.

Teniendo en cuenta lo anterior, es evidente el interés que tiene la sociolingüística por estudiar las variaciones de la lengua, ya que uno de sus objetivos es estudiar el funcionamiento de la lengua en la sociedad y del mismo modo ofrecer una explicación a cada una de las variedades que se presentan en la lengua.

De acuerdo con Moreno Fernández (1998), el término variación parte de la idea que “la lengua es vista como una variable y se manifiesta de modo variable”<sup>13</sup>, es por esto que se puede utilizar el mismo código (lengua) para comunicar diferentes cosas, y no precisamente utilizando correctamente las reglas lingüísticas para llegar a establecer una comunicación.

Esto nos lleva a hablar de variedad lingüística, ya que al emplear un elemento lingüístico no convencional en lugar de otro, éste no representa ninguna modificación semántica.

La jerga estudiantil emplea y establece una forma de expresión diferente al lenguaje estándar, que no sólo comprende variaciones fonéticas, sino también consta de un vocabulario específico del grupo y puede comunicarse de una manera no convencional sin pasar por alto los elementos lingüísticos básicos de la

---

<sup>12</sup> ROJO, Martín. La jerga de los delincuentes: significado y características, Anuario de Lingüística Hispánica, Universidad de Valladolid. 1989.

<sup>13</sup> FERNÁNDEZ, MORENO, Francisco. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel. 1998. pg.33.

lengua; pero esto no quiere decir que este tipo de comunicación sea artificial, sino que se trata de una variación al interior del sistema, la cual es dependiente de las reglas del funcionamiento.

No obstante, al hablar de variedad o variaciones en la jerga, no sólo se refiere a lo netamente lingüístico, es decir, a la estructura de la lengua, también se tiene en cuenta todo aquello relacionado con la parte social; variables como el sexo, la raza y la etnia, la profesión, la edad, la procedencia y los barrios, la clase social, el nivel de instrucción, entre otros, son factores que representan y describen las características sociales específicas de una o varias comunidades. Montes (1995)<sup>14</sup>, propone dos tipos de variaciones:

- Variable Diastrática: relacionada con elementos sociológicos.
- Variable Diafásica: relacionada con el tipo de contexto y estilos de lengua.

Desde esta perspectiva, la *variante diafásica* está relacionada con el estilo, la lengua literaria (armoniosa) y la lengua escrita que el hablante utiliza para interactuar en ciertos ambientes sociales.

Según Moreno Fernández<sup>15</sup>, esta variación debe ser entendida en el contexto de la variación sociolingüística, es decir, las variantes que surgen a partir de elementos sociales.

En otras palabras, un joven puede utilizar las variantes de una variable refiriéndose a una misma cosa (“chela”, “pola” refiriéndose a cerveza) esto depende del contexto en el que esté la persona, puesto que si éste es muy formal, su repertorio cambiaría totalmente del que usa a diario para comunicarse con la familia, amigos o simplemente para adquirir un objeto en el comercio. Este tipo de variación puede ser formal, informal, familiar, literal según el ámbito social al que se vea expuesta la persona.

---

<sup>14</sup> MONTES, José Joaquín. *Dialectología general e hispanoamericana*. Tercera edición. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 1995

<sup>15</sup> MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. *Metodología sociolingüística*. En: Madrid: Editorial Gredos. 1990

Asimismo, *la variante diafásica* está constituida por 4 factores propuestos por Halliday (1998) citado por Sanmartín<sup>16</sup>, que son fundamentales para delimitar las variaciones del registro: el *tenor*, el *modo*, el *campo*, y el *tono*.

El *tenor* hace referencia al propósito del acto comunicativo, el *modo* hace referencia al canal utilizado en la comunicación (registros orales y escritos), el *campo* depende del contexto en el que se da la conversación y se relaciona al espacio que pertenece el tema tratado (área técnica, científica, profesional), y a la ocupación que ejerza el hablante y, el *tono* depende de las relaciones entre los participantes (familiar, formal).

Entre estos aspectos, y en relación con la jerga estudiantil, es importante mencionar la relevancia del *campo* y *el tono*, ya que la mayoría del léxico creado y clasificado como jerga se manifiesta en varios lugares, como colegios, discotecas, campus universitarios, cines, entre otros; estos aspectos son condicionados de acuerdo al público, ya que principalmente están marcados por factores sociales tales como estar a la moda, el uso de anglicismos con el fin de personalizar y establecer un estilo diferente al del código estándar. Lo cual se representa y se da como forma de interacción social.

Por otra parte, la *variante diastrática* es la que encierra todo aquello relacionado con el estatus social, incluyendo la parte económica, nivel de educación y buen uso de la lengua en cualquier contexto.

En relación con lo anteriormente dicho, como esta variante tiene una influencia netamente social, sus modalidades de habla igualmente lo están, es por esto que se encontró una modalidad que representa cada estrato social. Según Montes<sup>17</sup> en esta variante se ubica el:

- *Sociolecto*, el cual describe las variaciones de la lengua en su uso social y cultural.
- *Tecnolecto*, es una modalidad especializada de los profesionales y de los gremios, fruto de la división social del trabajo, la cual permite

---

<sup>16</sup> SANMARTÍN SÁEZ, Julia. Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia. Valencia: anejo No XXV de la revista Cuadernos de Filología. 1998.

<sup>17</sup> MONTES, José Joaquín. Dialectología general e hispanoamericana. Tercera edición. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 1995.

refinamiento en los actos de habla cuyo referente es, de alguna manera, la empresa o el oficio.

- *Jerga*, la cual se refiere al uso especial de terminología usada por un grupo particular de personas, ya sean estudiantes, marineros, médicos, conductores, entre otros.

Sin embargo, vale resaltar que estas tres modalidades de habla no son las únicas que representan la variante diastrática, también hay otras como, el argot, los slangs, el caló, entre otras. Además, hay que tener en cuenta que la variación diastrática es comprendida como diferencia no sólo de nivel social sino también de grupo. Ahora bien, es pertinente aclarar que estos tipos de variación están relacionados unos con otros y, al mismo tiempo, se puede evidenciar en cada uno de ellos características de la jerga estudiantil.

Asimismo, desde el variacionismo sociolingüístico es importante mencionar el concepto de *Comunidad Lingüística*, propuesto por Fishman (1971) citado por Montes<sup>18</sup>, el cual es definido como los consensos implícitos que rigen la distribución de las variedades (no son forzosamente los mismos en los distintos grupos de hablantes) y al grupo cuyos miembros tienen al menos en común una variedad y comparten reglas o normas para el empleo correcto de la misma.

Además, hay que tener en cuenta que estos grupos o comunidades lingüísticas no sólo están sujetos a las variedades de dicho grupo sino que también están expuestos a incluir en su sistema de comunicación partes de otras comunidades lingüísticas con sus respectivas variaciones, como expresiones de otro idioma ya sea el inglés, francés o una de las variaciones del español.

Desde esta perspectiva, los estudiantes como comunidad lingüística cumplen un papel muy importante, ya que en ésta se delimita una forma particular de habla de cierto grupo, en este caso el hecho de ser estudiantes; pues a través de una comunidad lingüística todo joven demuestra su deseo de sobresalir entre otros por medio de un sistema lingüístico no tradicional, con elementos completamente innovadores entre hablantes, como el vocabulario o la inclusión de

---

<sup>18</sup> MONTES, José Joaquín. *Dialectología general e hispanoamericana*. Tercera edición. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 1995.

préstamos lexicales y fonéticos. Sin embargo, no sólo se trata de sobresalir entre otros, sino también poder pertenecer a un grupo e identificarse en este.

## 2.3 ARGOT, JERGA, PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS Y LENGUAJE JUVENIL

### 2.3.1 Argot

Partiendo, de que el argot o jerga, según Rodríguez Bonifacio<sup>19</sup>, se caracteriza como código social, espacio en el cual un grupo social delimitado de personas puede interactuar e integrarse a través de una variación de la lengua como lo es el argot, es importante destacar dos aspectos.

Por un lado, el argot es en gran parte un sinónimo de “*interacción social*” o “*código social*” como lo denomina Rodríguez Bonifacio<sup>20</sup>, pues es en él donde se originan los procesos lingüísticos en los cuales se generan las transformaciones lingüísticas de la lengua estándar para así llegar a la obtención de un glosario especial.

Así, “El argot es un medio del que se sirve el grupo para mantener su cohesión interna y señalar su diferencia con respecto a los demás. De ahí las funciones de aislamiento social, defensa, carácter secreto o críptico”<sup>21</sup>.

Igualmente, y de acuerdo con las teorías de diferentes autores que más adelante se mencionarán, no sería adecuado basarse estrictamente en éstas afirmaciones, pues Rodríguez Bonifacio no diferencia entre jerga y argot, es decir, trata estos dos conceptos como sinónimos, indistintamente.

Sin embargo, y antes de definir o delimitar el término de argot se hace necesario mencionar las raíces del mismo. La palabra *argot* nace de un enramado de confusiones y malinterpretaciones que se han generado a través de la historia, pues en sí esta variante comprende y se deriva de otras palabras semejantes.

Es por esto que Pilar Daniel (1980), reconstruye diacrónicamente las transformaciones que ha sufrido el argot a través del tiempo. La Germanía era

---

<sup>19</sup> DIEZ, Rodríguez Bonifacio. Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo. León: Colegio universitarios de león. 1981.

<sup>20</sup> Ibid.

<sup>21</sup> DIEZ, Ibid. P.101.

calificada como una lengua oculta, ya que ésta era utilizada por los ladrones y delincuentes españoles de la época (siglos XVI y XVII) para comunicarse entre ellos.

“El termino germanía alternó con los de jácara, jacarandina, y en algún momento con el caló”<sup>22</sup>. De acuerdo a lo previamente dicho, la intención más importante de estas voces, era conservar ese rasgo ocultador de su profesión como delincuentes con el fin de alejar a todo extraño (personas no pertenecientes al grupo base) de su comunidad.

No obstante, el uso de estas lenguas secretas fue desapareciendo pues el hecho de calificar y clasificar el habla de los gitanos con el de los delincuentes dentro de un mismo concepto originó gran confusión entre la sociedad, inclinándose por el caló como lengua secreta predominante.

Asimismo, aparece “como equivalente de germanía la palabra jeringoza que significa también lenguaje de mal gusto, complicado y difícil de entender” y a partir “del siguiente siglo, aparece el sinónimo de ésta voz, la palabra jerga, de un significado un tanto impreciso”<sup>23</sup>.

Vale mencionar que Pilar Daniel especifica y alude la diferencia que hay entre *argot* y *jerga*, pues ciertos autores denominan al “argot” como el habla marginal-delincuencial y a la “jerga” como el habla de grupos profesionales y sociales.

De este modo, se ve el primer acercamiento a la diferencia entre argot y jerga. La autora Sanmartín afirma que la falta de un factor diferenciador claro entre los dos términos se debe “a la ausencia de rasgos exclusivos del argot, la delimitación de éste respecto a la jerga es, en ocasiones, difícil, existen zonas intermedias o categorías periféricas entre el argot y la jerga. Se trata una cuestión de proporciones o de predominio de léxico propiamente argótico (relexificación y

---

<sup>22</sup> DANIEL, Pilar. Panorámica del argot español. En: LEÓN, Víctor. Diccionario del argot español y lenguaje popular. Madrid: alianza editorial. 1980. p. 13.

<sup>23</sup> DANIEL. Ibid. p. 13



connotaciones) o tecnolectal-jergal (neologismo y denotación), y sus funciones correspondientes”<sup>24</sup>.

Sin embargo, ésta es una característica muy general de las dos, pues existen varios elementos principalmente sociales y lingüísticos en los cuales se evidencian los contrastes que hay entre ellos.

No obstante, actualmente existen ciertas malinterpretaciones o desusos de los dos términos pues, primero, no son términos que se utilicen en el diario vivir, y segundo no son muchas las personas que están interesadas en desarrollar estas variantes del lenguaje.

Por otra parte, autores como Sanmartín denominan la variante argot como lenguaje delincuencial, ya que este es empleado y calificado como sinónimo de habla vulgar, lenguaje marginal de ciertos grupos sociales, teniendo en cuenta el proceso de transformación y nacimiento del mismo, es decir, esta denominación se establece a comienzos del siglo XVIII, pues surge de la interacción social de grupos marginados como el de los delincuentes.

No obstante, A. Dauzat citado por Rodríguez Bonifacio<sup>25</sup> difiere en cierta parte con Sanmartín, pues él expone que “los argots son siempre propios de profesiones ambulantes y ejercidos en común”.

Sin embargo, él afirma que “las hablas de ladrones y vagabundos y demás delincuentes, no se pueden considerar como argot pues de ellas participan carceleros, policías, etc. y no tienen la pretensión de ser habladas secretas”<sup>26</sup>.

No obstante, creería que Dauzat sólo está teniendo en cuenta toda interacción “formal” que se da entre el carcelero y el delincuente, pues hay que tener en cuenta que los mismos delincuentes establecen un lenguaje oculto para referirse a ciertas situaciones tabúes que se presentan en el contexto carcelario, como lo es la venta de drogas o alianzas entre los reclusos.

---

<sup>24</sup> SANMARTÍN SAÉZ, Julia. Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia. Valencia: anejo No XXV de la revista Cuadernos de Filología. 1998. p. 50.

<sup>25</sup> DIEZ, Rodríguez Bonifacio. Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo. Leon: Colegio Universitario de León. 1981.

<sup>26</sup> DIEZ, Rodríguez Bonifacio. Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo. Leon: Colegio Universitario de León. p, 97-98.

Ahora bien, vale mencionar qué factores caracterizan al argot. En primer lugar, el argot se da en un grupo social marginado que desempeña su profesión en un ámbito social que le es ajeno, como en el caso de los delincuentes, ya que aparte de estar al margen de la ley, este grupo debe transformar o mejorar su profesión con el fin de que éste sea más útil.

En segundo lugar, el argot está condicionado por factores extralingüísticos, tales como el estatus social de los hablantes, y el contenido semántico del propio lenguaje (todo lo relacionado con temas como sexo, religión y el más allá).

En tercer lugar, la intencionalidad del hablante es muy importante al momento de darle valor a una palabra, pues modificaría por completo el concepto general de la palabra, es decir, en Colombia no siempre que utilizamos la palabra *marica*, nos estamos refiriendo específicamente a una persona homosexual, sino a un saludo muy informal hacia un amigo cercano (como una forma de tratamiento).

Lo anterior, se comprende mejor desde los fenómenos lingüísticos o características del argot propuestos por Bonifacio Ramírez y Pilar Daniel, los cuales se nombran a continuación:

1. Formación de *términos nuevos* mediante *la modificación de palabras*, analogías, onomatopeyas, reduplicaciones, creaciones caprichosas.
2. *Extensión de significado* de voces ya existentes, y cambios semánticos que se originan sobre todo a través de la sinonimia y de la metáfora.
3. *Préstamos* de otras lenguas, ya sea por adaptación fonética de términos extranjeros, o por calcos idiomáticos o traducción de significado.
4. *Fraseología* a través de la cual los términos argóticos o no, adquieren significados especiales<sup>27</sup>.

Estas características o fenómenos lingüísticos no pueden ser pensados como exclusivos del argot pues sólo apuntan a ciertos usos de dichos fenómenos lingüísticos.

---

<sup>27</sup> DANIEL, Pilar. Panorámica del argot español. En: LEÓN, Víctor. Diccionario del argot español y lenguaje popular. Madrid: alianza editorial. 1980. p. 16-17.

No obstante, es posible reconocer una tendencia secreta ya que se basa en que entre estas características, sobresalen las que afectan el signo lingüístico en tanto que cambian el significante, pues es éste el medio por el cual ocultamos el significado.

Hasta el momento, se ha mencionado el nacimiento de la voz argot, sus transformaciones diacrónicas-sociales, los fenómenos lingüísticos que lo caracterizan, y el tipo de variante en el que se clasifica, sin embargo, no es preciso el concepto de argot hasta este punto. Es por esto que a continuación se presenta una definición de argot, seguida de una explicación.

Es posible afirmar que el argot es aquel lenguaje connotativo de un grupo o clase social que funcionan no sólo como significante del grupo, sino como identificador o delimitador de éste.

El argot en su carácter de signo social, está situado en el margen lingüístico pues no está definido desde su interior, sino desde fuera debido a su situación respecto a lo lingüístico. Es decir, las transformaciones o modificaciones que sufre el argot, están dadas desde las situaciones o interacciones que surgen al exterior de la variante, de acuerdo con el contexto y nivel social del grupo.

Además, hay que tener en cuenta que todas estas transformaciones lingüísticas desaparecen y son desechadas rápidamente por los grupos que las utilizan, puesto que algunas sólo crecen dentro de su localidad, pero, hay otras que adquieren tanto auge que llegan a introducirse en la lengua estándar.

Posteriormente se mencionaba que el argot es clasificado como un lenguaje secreto, parte de aquí la idea de ver la lengua como norma y al delincuente como trasgresor de la misma.

La comunidad que utiliza el argot como medio de expresión, adquiere el papel antagónico frente a la sociedad, pues éste no sólo usa incorrectamente el lenguaje, sino también su desempeño en la sociedad no es bien visto. Por lo tanto, debe ser aislado y encarcelado.

De éste modo, la imagen del delincuente tiene un valor negativo y esta afecta en la percepción que la sociedad tenga frente a las transformaciones que sufre la lengua de acuerdo al hablante (delincuente).

Hasta el momento, se ha señalado que el argot surge desde la interacción social o profesional de un grupo social marginado y que éste se modifica desde varios factores como el estatus social, edad, sexo, entre otros.

Además, es interesante nombrar que todo el léxico creado dentro de éste grupo nace de situaciones y elementos cotidianos tales como el cuerpo humano, el dinero, el vestido y la comida, en general. Sin embargo, vale aclarar que el argot no sólo surge desde un contexto delincuencial, pues no todos los individuos que pertenecen o tienen algún nexo propio con dicho grupo hacen uso de la jerga.

Igualmente, el argot se caracteriza por presentar una vasta creación léxica caracterizando en su modo de hablar todo término que surge a través de valores, actitudes, cualidades, defectos y préstamos léxicos de otras lenguas. Por otra parte, el argot es clasificado como técnico, debido a que menciona ciertas características propias de la profesión o actividad.

Hasta aquí, se puede resumir lo característico de la voz argótica en tres elementos: el primero es su función referencial, es decir, la creación léxica fundada en las situaciones cotidianas de las actividades de cierto grupo; segundo, su función expresiva, es decir, la interacción social que tienen como grupo y; por último, su función cohesiva, en otras palabras, identificarse o pertenecer a un grupo social marginado por compartir los mismos valores o puntos de vista.

### 2.3.2 Jerga

Según José María Iglesias, la voz jerga empieza a autodefinirse y formarse “durante los siglos XVI y XVII las llamadas “germanías” o jergas asociadas directamente al mundo del hampa, de pícaros y delincuentes que el ambiente sociopolítico de entonces había generado y de las que algunos de nuestros escritores clásicos, como Quevedo o Cervantes, supieron nutrirse para crear sus obras”<sup>28</sup>.

No obstante, Julio Caro Baroja indica que la palabra jerga “es derivada de jargón o más exactamente de otra palabra occitana, antigua, gergon, relacionada

---

<sup>28</sup> IGLESIAS, JOSÉ MARÍA. Diccionario de Argot Español. Madrid: Alianza Editorial. 2003

con la de gorjeo. Sin embargo, jerga se autoriza tardíamente en castellano, mientras que geringoza o jeringoza en textos del siglo XVI, cubría dos necesidades del idioma: servía por un lado para designar un habla confusa y exagerada, y por otro un habla o hablas especiales: sea la de los ciegos, maleantes, gitanos, etc”<sup>29</sup>.

A partir de esta introducción del nacimiento y transformación de la variante jerga, vale hacer énfasis en la idea de que ésta, en la antigüedad, era catalogada como el habla utilizada por maleantes, pícaros y delincuentes que compartían la misma actividad u oficio delincuencial.

Además, uno de los objetivos al emplear esta voz, era el de ocultar y proteger el grupo de personas no pertenecientes al mismo. De aquí y teniendo en cuenta lo dicho al principio de éste capítulo, es importante mencionar que la diferencia de jerga y argot en un comienzo no era mayor, pues las dos (jerga y argot) eran clasificadas dentro del mismo tipo de habla particular de determinado grupo tanto profesional, social, como marginal.

Por otro parte, Julia Sanmartín entiende la jerga también como lenguaje sectorial, la cual se centra en la innovación léxica, la cual está en función de los oficios o actividades específicas “difieren de los tecnicismos puesto que el individuo también influye en la variación (sobre todo en determinados tipos de jergas se aproximan a la búsqueda de conexión grupal) y es más reducida”<sup>30</sup>.

Igualmente, se encuentra ligada a situaciones con un grado de formalidad menor, no recurre a las raíces cultas y no presenta la polisemia y las connotaciones o argot.

Sanmartín, a su vez, propone dos tipos de jergas, la de los profesionales artesanales y la del lenguaje utilizado por determinadas actividades:

- La jerga de las profesiones artesanales es reducida, establece y castiza como la del albañil, carpintero, cerrajero u otro oficio. “El sentimiento de unidad grupal, de exclusión de los ajenos, vincula

---

<sup>29</sup> BAROJA CARO, Julio. Sobre las jergas. En: RDTP. No XLVI (1991); p.7-8.

<sup>30</sup> SANMARTÍN SAÉZ, Julia. Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia. Valencia: anejo No XXV de las revista Cuadernos de Filología. 1998. p. 46.

claramente este tipo de jergas como el argot clásico y germanía o los juegos infantiles de enmascaramiento de las palabras, así por ejemplo, la jerga de los tallistas presenta préstamos y transformaciones del sentido”<sup>31</sup>.

- El lenguaje de determinadas actividades (Ciclismo, toreo y pesca) alejadas de la casticidad, pero con una finalidad de denominar referentes cercanos y especializados.

Así, se puede decir que la jerga tiene varias finalidades, ya que por un lado proporciona al idioma rasgos diferenciadores, es decir, que marquen las señas de identidad de un colectivo social; y por otro, en ciertas circunstancias impide la comprensión de este lenguaje por parte de las personas que no pertenecen a dicho grupo social.

Ahora bien, una característica de la jerga es su gran exposición al cambio, pues debido a la homogenización social y al impacto e influencia de los medios de comunicación, ha hecho que la jerga se apropie de términos comerciales usados como un registro coloquial, para así conseguir una mayor expresividad en sus mensajes.

La creación de la jerga surge como el rechazo de una sociedad por un grupo social, del mismo modo éste rechaza su lenguaje dando a conocer una clara oposición a la cultura, es por esto que los lleva a elaborar su propio medio de comunicación lingüístico<sup>32</sup>.

Asimismo, surge el fenómeno de mutabilidad, ya que hay palabras que nacen, otras que desaparecen y otras que cambian de significado, debido precisamente, a la influencia y renovación periódica que sufren los medios de comunicación y contextos sociales de dicho grupo.

---

<sup>31</sup> SANMARTÍN SAÉZ, Julia. Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia. Valencia: anejo No XXV de la revista Cuadernos de Filología. 1998. p.48

<sup>32</sup> Es importante recalcar que esta definición se da al inicio de la creación del término de jerga, la cual no se tomará como definición final de la presente investigación.

A continuación, se presentan los procedimientos más comunes para la creación de léxico, según José María Iglesias<sup>33</sup>:

- El uso de la aféresis o acortamiento de una palabra (“manifa” por “manifestación”).
- La derivación, en especial el uso de ciertos sufijos como –eras (lumberas), -eta (porreta), -ón (molón), -aco (pajarraco), -ear (papear).
- La utilización de recursos expresivos, como comparaciones (“enrollarse como las persianas”), hipérboles (“tener más cara que espalda”), la paranomasia o similitud fonética entre palabras (Emilio/e-mail) o las analogías (“azotea” por “cabeza”).
- Los préstamos de otras lenguas, en especial del inglés, tanto de términos estándar (“filin”, “fast food”, “e-mail”), como del slang (argot inglés), en especial el argot de la droga (“dílér”, “camello”, “caballo”).
- La dotación de nuevos significados a palabras ya existentes (“prenda” por individuo).
- El humor y la ironía son una constante en gran parte de las palabras del argot y reflejo del ingenio del hablante.

De acuerdo a lo anteriormente expuesto, se puede observar que los cambios que refleja el concepto de jerga han sido bastantes, pues de un lado, la jerga era un habla especialmente utilizada por vándalos y ésta era transmitida por medio de la instrucción, es decir, el ladrón viejo enseñaba a los nuevos, y en un momento dado estos le pedían que les indicara algunos “*nombres cifrados*”<sup>34</sup>, es decir, palabras específicas de la jerga en cuanto a la profesión.

Así se puede ver la diferencia en cuanto a la adquisición y uso de la jerga, pues hoy en día, por un lado, el objetivo de la jerga no es ocultar ni mucho menos proteger al grupo que la utiliza, por el contrario, es personalizar y demostrar que hay una diferencia evidente de léxico frente al lenguaje estándar. Sin embargo, la jerga ya no es ese tipo de habla que es empleado estrictamente por las comunidades marginales, sino es una variable de la lengua estándar, la cual es

---

<sup>33</sup> IGLESIAS, JOSÉ MARÍA. Diccionario de Argot Español. Madrid: Alianza Editorial. 2003; p. 10.

<sup>34</sup> BAROJA CARO, Julio. Sobre las jergas. En: RDTP. No XLVI (1991); p.12.

utilizada y reformada por múltiples grupos sociales tales como estudiantes, ciclistas, drogadictos, entre otros.

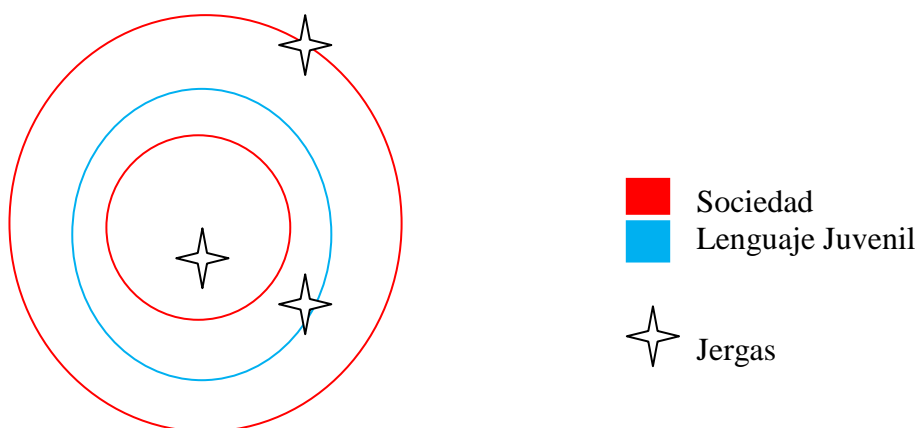
Teniendo en cuenta lo expresado, se puede señalar que hasta el momento, varios autores han denominado la jerga y el argot como un mismo término, sin embargo, Sanmartín es la única que ha trazado una clara diferencia entre las dos.

Desde esta perspectiva, si bien la función que predomina en el argot es la de la búsqueda de cohesión entre los miembros del grupo y la exclusión de los extraños, conseguida a través de una mayor intensificación del sentido y de la variación lingüístico-formal.

La jerga se relaciona con la creación léxica de un grupo social específico, en el cual se incluyen varios elementos lingüísticos y sociales para darle forma a esta modalidad de habla, más no tiene la finalidad de la exclusión o de funcionar con un carácter críptico como lo es en el argot.

Ahora bien, durante el desarrollo y explicación de este capítulo especialmente de esta sección, se puede afirmar que cualquier grupo social puede fundar y caracterizar la jerga de su grupo, sea éste el que sea. Es por esto que la presente investigación se enfoca en la recolección de una jerga específica, en este caso, la jerga empleada por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de los estudiantes de la Pontificia universidad Javeriana.

Esta jerga es clasificada como una jerga estudiantil. No obstante, vale aclarar que hay diferencia entre lo que es la jerga estudiantil y el *lenguaje juvenil*. Es por esto que, a continuación, por medio de un esquema, se ubica lo que es el lenguaje juvenil y dónde se encuentra la jerga estudiantil dentro de éste.





Como se puede observar en el esquema, la línea roja representa la sociedad, en donde se encuentra el lenguaje juvenil (representada por la parte azul), en él hay varias jergas ya sea, la jerga de los ciclistas, estudiantes, abogados, entre otras.

Así, se puede inferir que las jergas, y en este caso la jerga estudiantil se da dentro del lenguaje juvenil empleado en un nivel general, diferente al uso que se le da a la jerga estudiantil, ya que ésta se ubica en un lugar específico y como se ha mencionado en varias ocasiones ésta es empleada por un grupo específico que comparte las mismas actividades e intereses.

Finalmente, conviene agregar que la jerga nace desde varios elementos lingüísticos y sociales, y uno de ellos son los préstamos, que como su nombre lo dice, son todos esos términos que tomamos de otras lenguas, que no sólo apropiamos como nuestros sino también los transformamos, cambiándoles totalmente su significado semántico, pragmático y evidenciando una ruptura ortográfica.

En el caso de la jerga estudiantil de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia universidad Javeriana, los préstamos son un fenómeno que hace parte de su jerga, pues esta comunidad está inmersa en varias culturas extranjeras como lo son el francés y el inglés. Es por esto que los préstamos cumplen un papel muy importante en el contenido de cómo está estructurada dicha jerga.

## 2.4 LENGUAJE JUVENIL

Como se menciona en los capítulos anteriores, la sociedad está compuesta por varios subgrupos o comunidades las cuales se distinguen dentro de la sociedad por sus características ya sea en su forma de expresión, cultura,

ideología, entre otras. De esta forma, dentro de esos grupos se encuentran los jóvenes, quienes se han caracterizado por establecer y crear un código diferente frente a la sociedad en general, lo anterior se ve reflejado en sus costumbres, forma de vestir, actuar y hablar. Este último aspecto es el que merece mayor importancia para el desarrollo del presente ejercicio de investigación, puesto que los jóvenes modifican e integran nuevos elementos a la lengua estándar.

Según Villa (citado por Charria: 2008), este grupo de jóvenes se destaca por los estudiosos de la lingüística “más que por ser una anti-cultura o cultura de oposición, por ser un grupo que “señala la relación del mundo o mundos de culturas juveniles con el mundo de los adultos, por un lado, y con el mundo de los niños, por el otro””.<sup>35</sup>

Desde esta perspectiva, “el lenguaje juvenil, es una forma específica de habla de los jóvenes, y este se puede identificar como variedad sociolectal juvenil, ya que cuenta con un repertorio verbal y funcionamiento social característico”<sup>36</sup>. De esta forma el lenguaje de los jóvenes se estructura por ciertas funciones particulares establecidas por ellos mismos, tales como el cambio semántico de ciertas palabras (paila (lenguaje estándar): vasija grande de metal, redonda y poco profunda<sup>37</sup> y paila (lenguaje juvenil): de malas), introducción de préstamos lingüísticos (ese man está re-crazy “ese hombre está re-loco”).

Del mismo modo, el lenguaje juvenil es definido por Rodríguez como “el conjunto de rasgos lingüísticos presentes en las manifestaciones lingüísticas de los jóvenes producidos de forma oral...en situaciones coloquiales informales”<sup>38</sup>. No obstante y teniendo en cuenta lo previamente mencionado, el lenguaje juvenil al ser utilizado especialmente por una población juvenil no puede clasificarse como

---

<sup>35</sup>CHARRIA Gómez, Ángela María. *La pertinencia de la enseñanza del lenguaje juvenil en el proceso de aprendizaje de español para extranjeros inscritos en los niveles intermedio, avanzado y superior durante el 2007-02 en el Centro Latinoamericano de la PUJ*, [monografía], Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana.2008. p.37.

<sup>36</sup> *Ibíd.*, p.25.

<sup>37</sup> *Paila*. Real Academia Española – Diccionario de la Lengua Española [en línea]. Disponible en <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltGUIBusUsual>. [Recuperado: 28 de junio de 2008]

<sup>38</sup> RODRÍGUEZ, F.et al. *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel. 2002. p.68.

un lenguaje uniforme puesto que hay ciertas variables tanto diastráticas, diafásicas como diatópicas que hacen que este tipo de lenguaje varíe en cuanto a su uso, dichos, préstamos, entre otros.

De acuerdo con Charria, “algunos estudios y usuarios de la lengua afirman que el lenguaje juvenil es una forma de anti-lenguaje y por tanto, una anticultura”<sup>39</sup> pero según Rodríguez el lenguaje juvenil “no está en contra de las reglas normales del idioma y no altera-salvo muy pocas excepciones- ni la sintaxis, ni la morfología, ni la fonética”<sup>40</sup>. Así, se puede afirmar que el lenguaje juvenil es una herramienta por la cual la población juvenil puede comunicarse dándole un toque característico para así crear y establecer su propia identidad, sobre las reglas sociales y lingüísticas de la sociedad.

Como fue mencionado previamente, el lenguaje estándar pasa por varias transformaciones para poder ser nominado como lenguaje juvenil, las cuales son: la relexificación, uso de metáforas, préstamos, entre otras. Esto quiere decir, que el lenguaje juvenil se caracteriza por las mutaciones a nivel morfosintáctico, léxico y en varias ocasiones a nivel fonético. Sin embargo, vale la pena aclarar que el léxico y las estructuras (del lenguaje estándar) que conforman el lenguaje juvenil no son transformadas en su totalidad por los jóvenes.

De acuerdo con Félix Rodríguez (citado por Charria: 2008), son tres las formas características de construcción del lenguaje juvenil: (1) cambio semántico, (2) cambio de código y (3) cambio de registro o estilo.

La primera característica hace referencia a aquella transformación semántica de carácter metafórico del lenguaje, es decir, la variación o re-nombre de conceptos “tabú” como palabras inofensivas de la comunicación cotidiana a partir

---

<sup>39</sup> CHARRIA Gómez, Ángela María. *La pertinencia de la enseñanza del lenguaje juvenil en el proceso de aprendizaje de español para extranjeros inscritos en los niveles intermedio, avanzado y superior durante el 2007-02 en el Centro Latinoamericano de la PUJ*, [monografía], Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana.2008. p.37.

<sup>40</sup> *Ibíd.*, p.38.

de un contexto. Por ejemplo, la palabra <marica>, en el Diccionario de La Real Academia de la Lengua Española se define como un sustantivo que coloquialmente o a manera de insulto significa hombre afeminado u homosexual<sup>41</sup>. Sin embargo, en el contexto en que se desarrolló la presente investigación, este vocablo hace referencia a una expresión común para saludar, distinguir o, simplemente, nombrar a una persona. Igualmente, hacen parte de esta transferencia otras figuras retóricas como la *antífrasis*, “la cual designa personas o cosas con voces que signifiquen lo contrario de lo que se debiera decir”<sup>42</sup>. Otro recurso es la aplicación de metáforas a verbos y adjetivos que giran dentro de una misma connotación semántica.

La segunda forma característica de construcción del lenguaje juvenil es el cambio de código. Tal forma consiste en utilizar/importar palabras o vocablos existentes en un código diferente al propio, esto involucra lenguas extranjeras o sociolectos que pueden conceptualizar situaciones concretas que la propia no lo hace igual. En el uso cotidiano del español es común emplear anglicismos y galicismos para expresar ciertas ideas; por ejemplo, vocablos como *man*, *clóset* o *deja-vú* demuestran este cambio de código.

La última característica es el cambio de registro. Ésta hace referencia al uso de términos lingüísticamente castigados en la lengua propia; estos son distinguidos como vulgarismos, expresiones informales y de connotación marginal. Son vocablos de carácter vulgar como *huevón* e *imbécil*, entre pares de un mismo grupo aluden a marcar un énfasis en el uso diario de oraciones o términos, o sencillamente “por la sustitución impropia de un morfema análogo a su función”<sup>43</sup>.

---

<sup>41</sup> *Marica*. Real Academia Española – Diccionario de la Lengua Española [en línea]. Disponible en <http://buscon.rae.es/drae/SrvltGUIBusUsual>. [Recuperado: 28 de junio de 2008]

<sup>42</sup> *Antífrasis*. Real Academia Española – Diccionario de la Lengua Española [en línea]. Disponible en <http://buscon.rae.es/drae/SrvltGUIBusUsual?LEMA=antifrasis> [Recuperado: 28 de junio de 2008]

<sup>43</sup> VILLA, Op cit. p. 47

Finalmente, es importante mencionar que el lenguaje juvenil es un código que no solamente es utilizado por los “jóvenes (16-25 años)” sino también por los “jóvenes-adultos (25-35 años)”, ya que es fácil emplearlo y del mismo modo entenderlo, pues es una modificación de la lengua estándar, es decir, que cada una de las estructuras empleadas por estas poblaciones juveniles son modificaciones superficiales de la lengua estándar. Sin embargo, hay ciertas variables entre el manejo que le dan los diferentes grupos (jóvenes y jóvenes-adultos), pues por una parte la edad es un factor importante, ya que involucra una variedad generacional y por otra parte la región, pues son diversos los dialectos, dichos, costumbres y significados que varían.

### 3. MARCO METODOLÓGICO

#### 3.1. Tipo de Investigación

La presente investigación desarrolla la metodología sociolingüística. De acuerdo con Moreno Fernández, ésta consiste “en responder al principio de que toda lengua tiene variedades internas y que todo hablante, al enfrentarse a su lengua, descubre posibilidades de variación en todos los niveles lingüísticos: las mismas cosas pueden ser dichas de muy diferentes maneras. Ésta es la idea que sigue la corriente sociolingüística de la variación o “variacionismo”<sup>44</sup>.

Desde esta perspectiva, se puede afirmar que este estudio al trabajar la metodología sociolingüística, considera toda variable y relación que se da entre la lengua y sociedad, específicamente en las variaciones sociolingüísticas diastráticas y diafásicas, las cuales cumplen un papel muy importante en la delimitación y clasificación de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana.

Asimismo, la presente investigación describe cómo es y cómo se estructura la jerga de los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la PUJ, ya que al ser descriptiva representa y da a conocer todas las situaciones, fenómenos y propiedades de ciertos grupos, es decir, especifica cómo está configurada la jerga (uso de los préstamos y creaciones léxicas que se dan a través de la interacción entre grupos e influencia de los medios de comunicación).

#### 3.2. Población

La muestra escogida para la presente investigación está constituida por estudiantes de tercer a décimo semestre de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana. La anterior selección se basó en el periodo de tiempo que el estudiante ha estado y ha estudiado lenguas en la universidad<sup>45</sup>.

---

<sup>44</sup> MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. Metodología sociolingüística. En: Madrid: Editorial Gredos. 1990.p.74

<sup>45</sup> Vale la pena aclarar que los estudiantes de Lenguas Modernas comienzan a tener clases de francés desde tercer semestre, es por esta razón que se hace la selección de estudiantes a partir del tercer semestre, pues es ahí donde los estudiantes empiezan a estar inmersos en los dos

Es importante mencionar que en la Licenciatura en Lenguas Modernas de la PUJ la mayoría de estudiantes son mujeres es por esto que para determinar la muestra se tuvo en cuenta un mayor número de mujeres. El perfil socioeconómico de la población está entre los estratos 3 y 6, lo que puede significar que las condiciones económicas y sociales de la población seleccionada varían entre los estudiantes.

Igualmente, y de acuerdo con la información recogida en el cuestionario, la mayoría de los estudiantes han tenido la oportunidad de salir del país para practicar y estar en contacto con uno de los dos idiomas (inglés y francés), base del programa de la Licenciatura.

Asimismo, el criterio de selección del número de estudiantes por semestre para responder el cuestionario, se basó en un porcentaje realizado dependiendo del número de mujeres inscritas por semestre. De esta manera, como resultado se obtuvo dos representantes (mujeres) de los semestres cuarto, séptimo, octavo y décimo. En la siguiente tabla, se revela el número de estudiantes inscritos en el pregrado.

### 3.2.1. Determinación del tamaño de la muestra

La fórmula estadística usada para el cálculo del tamaño de la muestra se describe a continuación:

$$\text{Donde: } n = \frac{Nz_{\frac{\alpha}{2}}^2 p(1-p)}{(N-1)e^2 + z_{\frac{\alpha}{2}}^2 p(1-p)}$$

N: tamaño de la población

e: nivel de error aceptado en el cálculo

p(1-p): se toma como una aproximación a la varianza de la muestra  $s^2$ .

$\alpha$ : determina el nivel de confianza mediante  $(1-\alpha)$ .

z: valor asignado de acuerdo a  $\alpha$

El tamaño de la población se determinó al considerar la cantidad total de estudiantes que se encuentran inscritos desde tercer hasta décimo semestre de la

---

idiomas principales de la carrera: inglés y francés. Además porque están más inmersos en la cultura universitaria.

Licenciatura en Lenguas Modernas. En la siguiente tabla N°1 se pueden observar los datos utilizados en este cálculo.

**Tabla N°1. Tamaño de la población.**

<b>Semestre</b>	<b>Mujeres</b>	<b>Hombres</b>	<b>Suma</b>	<b>% Suma</b>
III	21	9	30	11,28%
IV	35	5	40	15,04%
V	12	7	19	7,14%
VI	24	6	30	11,28%
VII	30	10	40	15,04%
VIII	27	9	36	13,53%
IX	22	7	29	10,90%
X	31	11	42	15,79%
<b>Total</b>	<b>202</b>	<b>64</b>	<b><u>266</u></b>	<b>100%</b>

En la siguiente tabla se relacionan los valores mediante los cuales se determinó el valor n del tamaño de la muestra.

**Tabla N°2. Relación valores determinantes en el tamaño de la muestra.**

<b>N</b>	266
<b>q</b>	0,05
<b>p</b>	0,95
<b>z</b>	1,96
<b>e</b>	0,092

Al introducir estos valores en la fórmula expuesta inicialmente se obtiene un valor de  $n = 20$ . Inicialmente se decidió encuestar un hombre y una mujer por semestre desde tercer hasta décimo e incluir una encuesta adicional para cada uno de los cuatro semestres con mayor cantidad de estudiantes reportados.



Las encuestas adicionales se asignaron a hombre o mujer de acuerdo a la mayor participación de estos en cada semestre. En la siguiente tabla se observan los valores puntuales de la muestra determinada.

**Tabla N°3. Valores puntuales de la muestra determinada.**

<b>Semestre</b>	<b>M</b>	<b>H</b>
III	1	1
IV	2	1
V	1	1
VI	1	1
VII	2	1
VIII	2	1
IX	1	1
X	2	1
<b>Muestra Total</b>	<b>20</b>	

La siguiente tabla representa el número de estudiantes inscritos en la Licenciatura, y en base a los datos que ésta arrojó, se realizó la formulación estadística previamente revelada para así determinar los participantes para la muestra final.

**Tabla N°4. Total estudiantes regulares de pregrado.**

<b>Semestre</b>	<b>Licenciatura Lenguas Modernas</b>		
	<b>M</b>	<b>H</b>	<b>Total</b>
III	21	9	<b>30</b>
IV	35	5	<b>40</b>

V	12	7	<b>19</b>
VI	24	6	<b>30</b>
VII	30	10	<b>40</b>
VIII	27	9	<b>36</b>
IX	22	7	<b>29</b>
X	31	11	<b>42</b>
SUBTOTALES	202	64	<b>266</b>
PREUNIVERSITARIO	5	3	<b>8</b>
	207	67	<b>274</b>
TOTAL HOMBRES + MUJERES	<b>274</b>		

Dentro de la población participaron 20 estudiantes distribuidos en ocho hombres y doce mujeres (ver Tabla n°3), entre 19 y 25 años de edad. Los encuestados llevan entre un año y medio y cinco años de estudios en la Pontificia Universidad Javeriana.

### 3.3 Instrumento de recolección de datos

En la presente investigación, el instrumento más apropiado que se escogió para la recolección de datos fue la encuesta por medio de “*cuestionario*”. De acuerdo con Jean-Pierre Pourtois y Huguette Desmet: “La encuesta mediante cuestionario es un instrumento de obtención de información, basado sobre la observación y el análisis de respuestas a una serie de preguntas planteadas. Esta técnica tiene sus ventajas. Especialmente puede constituir un atajo preciso cuando la observación directa es imposible o demasiado costosa<sup>46</sup> (en tiempo y en dinero). En este caso proporciona informaciones creíbles, siempre que se tomen

<sup>46</sup> No siendo el caso de la presente investigación.

ciertas precauciones. Además, la observación a menudo no es suficiente; conviene saber también como el sujeto explicita el fenómeno observado y qué significado le da. Por tanto, la encuesta es capaz de contribuir eficazmente a completar la observación y a ayudar a interpretarla”<sup>47</sup>.

Asimismo, el cuestionario se define como “el instrumento de obtención de información, basado en la derivación y el análisis de respuestas a una serie de preguntas planteadas. Igualmente, este tipo de instrumento distingue corrientemente dos formas de preguntas: las preguntas abiertas y las preguntas cerradas.

En las preguntas abiertas, el individuo responde como quiere, detalla, comenta, explicita a su gusto, utiliza su propio vocabulario y su propia sintaxis”<sup>48</sup>. En este caso y como se había mencionado previamente, el tipo de pregunta utilizado en el cuestionario es la pregunta abierta, pues el objetivo del instrumento empleado era obtener varias opciones de respuesta por parte del estudiante. Igualmente, vale mencionar que este instrumento arroja una mirada general de una situación, que puede ser analizada de manera cuantitativa al igual que cualitativamente.

### 3.3.1 Diseño de instrumento

El cuestionario diseñado para la presente investigación (ver anexo No. 1) está dividido en dos partes; la primera parte contiene las preguntas relacionadas con la información personal del estudiante (edad, semestre, lugar de nacimiento, estudios, idiomas que habla, etc.).

La segunda parte del cuestionario, que a su vez está dividida en dos partes, consta de preguntas abiertas, agrupadas en seis campos semánticos: la primera parte está constituida por los campos semánticos “Gente de la universidad” (estudiantes en los diferentes espacios de la universidad) el cual consta de 8 preguntas, “Vida universitaria” (tiempo, lugares, salones, elementos estudiantiles)

---

<sup>47</sup> POURTOIS J. P. y DESMET H. Epistemología e instrumentación en ciencias humanas. Barcelona: Herdier. 1992. p. 172

<sup>48</sup> POURTOIS J. P. y DESMET H. Epistemología e instrumentación en ciencias humanas. Barcelona: Herdier. 1992. p. 176-177

el cual consta de 7 preguntas, “Denominaciones” (amigos, personas, profesores, parejas) el cual consta de 6 preguntas, “Formas de saludo y despedida” el cual contiene 7 preguntas; y la segunda parte está constituida por los campos semánticos: “Cualidades personales” (físicas contiene 8 preguntas y sociales 11 preguntas), “Necesidades materiales consta de 3 preguntas y fisiológicas contiene 4 preguntas” (Dinero, cigarrillos, hambre, baño, relaciones amorosas/sexuales).

De acuerdo con Julia Sanmartín, un campo semántico es utilizado para “determinar las posibles diferencias en la competencia lingüística de los informantes y la estratificación del corpus en función de las variables sociales. El número de unidades léxicas que compone cada campo, la frecuencia de aparición de cada una de las lexías y los cambios operados respecto a repertorios lexicográficos de otros periodos históricos”<sup>49</sup>. Asimismo, un campo semántico se podría definir como el conjunto de palabras que contienen significados que se relacionan entre sí, ya que simultáneamente tienen como característico un rasgo semántico y así se diferencian por otros rasgos que los distinguen.

A continuación se presentará un ejemplo de tres de los campos semánticos incorporados en el cuestionario.

### 1. VIDA UNIVERSITARIA (*segundo campo semántico*)

(Tiempo, lugares, parciales, salones y elementos estudiantiles)

9. ¿Cómo le denomina usted cuando pierde una materia?

### 3. DENOMINACIONES

16. ¿Cómo le denomina usted al grupo de amigos con los que comparte la mayor parte de tiempo en la universidad?

### 6. NECESIDADES

#### A. MATERIALES

---

<sup>49</sup> SANMARTÍN. Julia. Lenguaje y cultura marginal, el argot de la delincuencia. Valencia: cuaderno de Filología XXV, 1998. P 153

48. ¿Cómo le denomina usted cuando no tiene plata?

Como fue mencionado previamente, cada pregunta en el cuestionario estaba diseñada para dar más de una respuesta, utilizar cualquiera de los idiomas aprendidos en la universidad y usar todo tipo de lenguaje ya sea formal e informal.

### 3.3.2 Aplicación de instrumento

Durante el segundo semestre del 2007, se aplicó una prueba piloto a diez estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas, los criterios que se tuvieron en cuenta para la escogencia de dicho grupo no fueron muy estrictos, es decir, se tuvo en cuenta principalmente a los estudiantes de últimos semestres. Es importante mencionar, que el cuestionario creado por Andrés Gáfar<sup>50</sup> fue de gran ayuda pues de acuerdo con los campos semánticos que él estableció, se pudo delimitar la información que se quería recoger y los campos que se querían abarcar.

La aplicación de la prueba piloto a estos estudiantes arrojó ciertos resultados que fueron de vital importancia para pulir el instrumento final. El cuestionario fue demasiado largo, en un comienzo, ya que constaba de 68 preguntas y, en cierta forma, se tornaba tedioso para la persona que lo estaba respondiendo. Así, junto con Juliana Molina, asesora de la presente investigación, replanteamos las preguntas, examinando cada campo semántico, teniendo como resultado final la eliminación de 14 preguntas que por una parte tenían significados similares con otras; y, por otra parte, no tenían una conexión clara frente al contexto y datos que se querían obtener. De esta manera, se obtuvo el instrumento final para la recolección de datos.

En el primer semestre del 2008, se aplicó el instrumento a 20 estudiantes de tercer a décimo semestre de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la PUJ. El instrumento fue elaborado para ser respondido individualmente, pues el objetivo

---

<sup>50</sup> Andrés Gáfar, es uno de los trabajos de grado que fue reseñado en el estado de arte de la presente investigación. Y el cual fue de gran importancia para la realización del instrumento, ya que dio ciertos parámetros para así establecer el cuestionario final.

de la recolección de datos era obtener información precisa y clara de acuerdo al semestre del estudiante. Igualmente, vale mencionar que la aplicación del instrumento fue realizada durante dos semanas más o menos. Por la misma definición de la muestra, ya que no era sencillo encontrar estudiantes que tuvieran tiempo disponible para responder el cuestionario y era muy difícil encontrar a estudiantes de los primeros semestres pues no hay comunicación ni contacto entre los primeros semestres y los últimos. Finalmente, la aplicación de este instrumento se realizó dentro de las instalaciones de la Universidad, en su tiempo libre o al finalizar una clase.

## 4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

Una vez aplicadas las 20 encuestas, se procedió a tratar los datos, dado que los objetivos de la investigación atendían a diferentes aspectos de la jerga, fue necesario llevar a cabo dos tipos de análisis.

### 4.1 Análisis Cuantitativo

El análisis cuantitativo tenía tres objetivos principales: primero, averiguar el grado de conocimiento de los 20 estudiantes de la jerga, para establecer si dicha medida tenía cierta relación con las variables tiempo de estudio en la universidad (semestres cursados) y género.

Segundo, determinar el nivel de conocimiento de la jerga estudiantil por género, y por último reconocer la estructura de los campos semánticos, la frecuencia de aparición de las voces (léxico), y préstamos lingüísticos, y los campos más productivos. Para atender a estos dos objetivos se siguieron los siguientes pasos:

a. Se recogió la información de las encuestas y las voces (léxico) que aparecían en cada una de las preguntas (ANEXO 1), es decir, las variantes del concepto. Los resultados recogidos son las variables dependientes, las cuales se colocaron en una hoja de cálculo, en la cual se indicaron las variables independientes de los sujetos (género y tiempo de estudio en la universidad).

b. Se agruparon los datos teniendo en cuenta tres aspectos: el grado de conocimiento de los estudiantes de la jerga por semestre y por género, la estructura de cada uno de los campos semánticos y la identificación de la o las voces que se caracterizaron por su aparición en cada uno de los referentes (preguntas).

Para establecer el primer aspecto se hizo lo siguiente: se determinó la cantidad de léxico utilizado por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas por semestre, al igual por género (como se puede ver en la tabla N° 5).

**Tabla N°5. Total de palabras recogidas en la muestra, por género y semestre.**

	Total Respuestas		Total por semestre
	Masculino	Femenino	
III	84	146	230
IV	63	169	232
V	54	91	145
VI	100	54	154
VII	92	188	280
VIII	136	162	298
IX	121	216	337
X	139	209	348
		<b>Total palabras</b>	<b>2024</b>

Como la tabla N°5 lo señala, el número total de la muestra fue de 2024 palabras con sinónimos. Por una parte, el total de respuestas por semestre en la mayoría de los casos fue aumentado excepto por los semestres 5 y 6. No obstante, y a diferencia de los estudiantes de 5 y 6 semestre, en los dos últimos semestres de la Licenciatura aumenta el conocimiento que tiene el estudiante de la jerga.

Asimismo, es importante mencionar (nuevamente) que en algunos semestres la muestra es mucho mayor que en otros debido a dos factores:

Primero, por el número de estudiantes inscritos por semestre varía bastante, también vale resaltar, que el número de mujeres inscritas en la Licenciatura es mayor al de hombres. Y segundo, se debe tener en cuenta que el número de mujeres seleccionado para la muestra varió de acuerdo al número de estudiantes inscritos por semestre, en este caso cuarto, séptimo, octavo y décimo semestre fueron representados por dos mujeres de dichos semestres ( ver pág. 57, tabla N°3).

Igualmente, se tuvo en cuenta y se hizo un promedio del número de palabras (sin sinónimos) utilizado por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas, tanto por semestre como por género. (Como se puede ver en la tabla N°6).



**Tabla N°6. Número de palabras por género y semestre sin sinónimo.**

	Total Respuestas Promedio		Total por semestre
	Masculino	Femenino	
III	84	146	209
IV	63	151	206
V	54	91	127
VI	100	54	136
VII	92	174	239
VIII	136	148	265
IX	121	216	307
X	139	182	288
		<b>Total palabras</b>	<b>1083</b>

Al comparar las tablas con y sin sinónimos, se puede evidenciar el alto número de sinónimos utilizado por los estudiantes de la Licenciatura en cada uno de los referentes, ya que al confrontar y promediar los dos resultados en general, el número que en un principio era de 2024 se reduce a 1083, descartando así 941 sinónimos de la muestra.

Del mismo modo, es importante mencionar que al sumar la cantidad de voces empleadas por semestre sin sinónimos, el resultado no va a ser de 1083, pues al realizar este conteo se tomó en cuenta voces que se repetían en uno o dos semestres, es decir, si la representante femenina de tercer semestre empleó la voz “paila” y luego al hacer el conteo de las voces empleadas por la representante femenina de noveno semestre se evidencia que ella también usó la voz “paila”, ésta voz entra en el conteo pues el objetivo es promediar el número de palabras utilizado por semestre.

Sin embargo, si no se contara el número de palabras con repetición, el total exacto al sumar los resultados de la tabla sería de 1083.

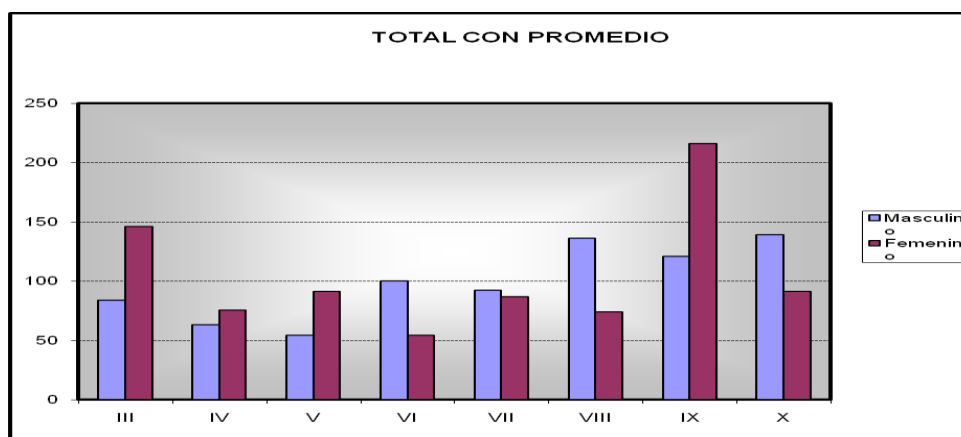
Por una parte, el total de respuestas por semestre y por género varió en cuanto a cantidad, pues mientras que en la mayoría de los casos (tabla con sinónimos) el uso que los estudiantes hacían fue aumentando el número de voces

por semestre. En el caso de la tabla sin sinónimos, no se presentó una secuencia de aumento, al contrario, aumentó y disminuyó en unos semestres.

En cuanto al género ocurrió el mismo fenómeno, aunque en unos semestres como fue en el caso de los semestres tercero, quinto, sexto y noveno se mantuvo el mismo número de la muestra con sinónimos.

Por otra parte, al medir en promedio el nivel de conocimiento de la jerga estudiantil en los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas por género, se tuvo como resultado la Gráfica N°1.

**Gráfica N°1. Nivel de conocimiento de jerga por género.**



Tal como la Gráfica N°1 lo demuestra, las mujeres manejan un mayor conocimiento de la jerga estudiantil. Sin embargo, es importante mencionar que el número de hombres inscritos por semestre en la Licenciatura es menor al de las mujeres, es por esto que es tan alta la diferencia de uso de la jerga entre géneros (ver Gráfica N°1).

Además, teniendo en cuenta el mismo procedimiento que se utilizó para recolectar el número total de voces (con sinónimos) en la jerga de los estudiantes; se contó y se discriminó la producción y totalidad de voces por campo semántico, teniendo como resultado el siguiente cuadro.

**Tabla N°7. Número de aparición de voces por campo semántico con sinónimos.**

<b>Campo Semántico</b>	<b>Respuestas con sinónimo</b>
<b>1. Gente de la Universidad</b>	294
<b>2. Vida Universitaria</b>	248
<b>3. Denominaciones</b>	211
<b>4. Formas de saludo y despedida</b>	277
<b>5.1. Cualidades personales (sociales)</b>	330
<b>5.2. Cualidades personales(físicas)</b>	422
<b>6.1. Necesidades (materiales)</b>	90
<b>6.2. Necesidades (fisiológicas)</b>	152

Así, como está reflejado en la tabla N°7 y teniendo en cuenta que los resultados arrojados corresponden al total de la muestra con sus sinónimos, se realizó el conteo de voces por campo semántico. Como resultados se obtuvo que en el campo semántico “*Cualidades Personales*”<sup>51</sup> (tanto sociales como físicas) gran parte de la estructura de la jerga de los estudiantes de la Licenciatura se consolida.

De igual manera, se realizó el mismo procedimiento utilizado para recolectar el número total de voces (sin sinónimos) en la jerga de los estudiantes; se contó y se discriminó la producción y totalidad de voces por campo semántico sin sinónimos, teniendo como resultado el siguiente cuadro.

**Tabla N°8. Número de aparición de voces por campo semántico sin sinónimos.**

<sup>51</sup> Sin embargo, se debe tener presente que el número de preguntas por campo semántico no es el mismo, en este caso el campo semántico 5 comprende 19 preguntas en total (incluyendo la parte social y la física).

<b>Campo Semántico</b>	<b>Respuestas sin sinónimo</b>
<b>1. Gente de la Universidad</b>	159
<b>2. Vida Universitaria</b>	124
<b>3. Denominaciones</b>	127
<b>4. Formas de saludo y despedida</b>	159
<b>5.1. Cualidades personales (sociales)</b>	175
<b>5.2. Cualidades personales(físicas)</b>	206
<b>6.1. Necesidades (materiales)</b>	48
<b>6.2. Necesidades (fisiológicas)</b>	85

De acuerdo con los resultados plasmados en la tabla N°8, se puede afirmar que en efecto (con o sin sinónimos) el mayor número de voces de la jerga estudiantil se concentra en el campo semántico “Cualidades personales tanto sociales como físicas”.

Por otra parte, se identificó por pregunta la palabra o palabras que se caracterizaban por ser las más utilizadas en cada referente (pregunta), como lo plasman los siguientes cuadros.

**Cuadros N°1, 2, 3, 4, 5, y 6. Número de las voces con mayor aparición por campo semántico.**

Campos semánticos

1. Gente de la universidad

<b>Voces y No de apariciones</b>
----------------------------------

<b>Pregunta 1</b>	Ñoña/ Ñoño [18]
<b>Pregunta 2</b>	Vago/ Vaga [17]
<b>Pregunta 3</b>	Intensa(o) [8], Lambón [8]
<b>Pregunta 4</b>	Intensa(o) [10]
<b>Pregunta 5</b>	Distraído(a) [5]
<b>Pregunta 6</b>	Mamón [4]
<b>Pregunta 7</b>	Bacán(a) [10]
<b>Pregunta 8</b>	Una mierda [5]/ Malparido [5]

## 2. Vida Universitaria

(Tiempo, lugares, parciales, salones y elementos estudiantiles)

	<b>Voces y No de apariciones</b>
<b>Pregunta 9</b>	Me la eché [13]
<b>Pregunta 10</b>	Salón [17]
<b>Pregunta 11</b>	Vámonos [3]
<b>Pregunta 12</b>	Estaba jodido [8]
<b>Pregunta 13</b>	Estaba tirado [7], muy fácil [7]
<b>Pregunta 14</b>	Centro de recursos [13]
<b>Pregunta 15</b>	Escuelero [9]

## 3. Denominaciones

	<b>Voces y No de apariciones</b>

<b>Pregunta 16</b>	Parche [11]
<b>Pregunta 17</b>	N.R [3], imbéciles [3], huevón [3]
<b>Pregunta 18</b>	Amor [4]
<b>Pregunta 19</b>	Profe [13]
<b>Pregunta 20</b>	Gomelos [4]
<b>Pregunta 21</b>	Nunca los nombro [8]

4. Formas de saludo y despedida

	<b>Voces y No de apariciones</b>
<b>Pregunta 22</b>	Hola [8]
<b>Pregunta 23</b>	Hola [10]
<b>Pregunta 24</b>	Hola Profe [7]
<b>Pregunta 25</b>	Hola [3]
<b>Pregunta 26</b>	Nos vemos [7], Chao [7]
<b>Pregunta 27</b>	Chao [10]
<b>Pregunta 28</b>	Hasta luego [8]

5. Cualidades personales

A. Físicas

	<b>Voces y No de apariciones</b>
<b>Pregunta 29</b>	Mamacita [7]
<b>Pregunta 30</b>	Gurre [8]
<b>Pregunta 31</b>	Churro [5]
<b>Pregunta 32</b>	Feo [5]
<b>Pregunta 33</b>	Macancán [5], gorda(o) [5]

<b>Pregunta 34</b>	Flaco(a) [15]
<b>Pregunta 35</b>	Vara [9]
<b>Pregunta 36</b>	Enano(a) [13]

B. Sociales

	<b>Voces y No de apariciones</b>
<b>Pregunta 37</b>	Gay [15]
<b>Pregunta 38</b>	Guache [6]
<b>Pregunta 39</b>	Lora(o)[6]
<b>Pregunta 40</b>	Turro [7]
<b>Pregunta 41</b>	Sapa(o) [17]
<b>Pregunta 42</b>	Grosera(o) [10]
<b>Pregunta 43</b>	Mala leche [6]
<b>Pregunta 44</b>	Chévere [8]
<b>Pregunta 45</b>	Amargada(o) [4], rabón(a) [4]
<b>Pregunta 46</b>	Salir [7]
<b>Pregunta 47</b>	Desparchado(a) [9]

6. Necesidades

A. Materiales

	<b>Voces y No de apariciones</b>

<b>Pregunta 48</b>	En la inmundada [7]
<b>Pregunta 49</b>	Luquiado [10]
<b>Pregunta 50</b>	Voy a fumar [5]

#### B. Fisiológicas

	<b>Voces y No de apariciones</b>
<b>Pregunta 51</b>	Tengo filo [8]
<b>Pregunta 52</b>	Tengo chichi [4]
<b>Pregunta 53</b>	Estar cuadrados [5]
<b>Pregunta 54</b>	Tirar [15]

Hasta el momento, es claro que la mayoría de las voces (recogidas en la muestra) con mayor aparición en cada uno de los 54 referentes (preguntas), pertenecen al lenguaje coloquial que es usado por los jóvenes en nuestro diario vivir.

Así, la jerga estudiantil se nutre en gran medida por el lenguaje juvenil, ya que, por un lado, el léxico recogido representa en cierta parte las voces que los jóvenes más usan cuando se están comunicando, por otro lado, teniendo en cuenta los datos presentados en los cuadros N°1, 2, 3, 4, 5 y 6, las voces que tuvieron mayor número de apariciones en la muestra, son palabras del lenguaje estándar, esto quiere decir que cualquier comunidad tiene acceso y la capacidad de entender y usar el léxico empleado por los estudiantes, en este caso los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la PUJ.

#### 4.2 Análisis Cualitativo

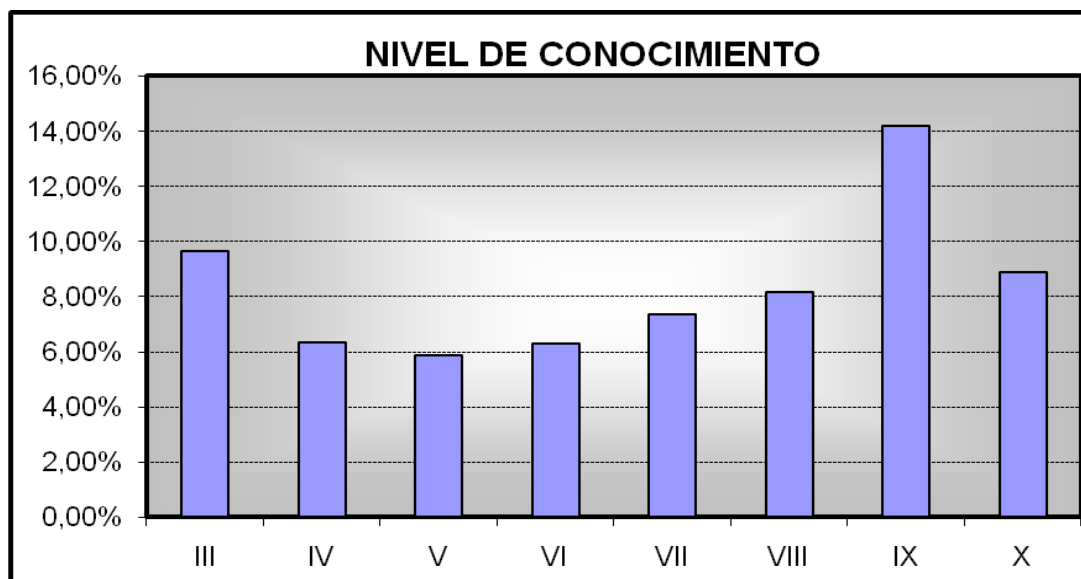
El análisis cualitativo tenía tres objetivos principales: por una parte, determinar la influencia que tienen las variables género y permanencia en la universidad (semestres cursados) en la configuración de la jerga de los



estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas; asimismo, describir y analizar la jerga empleada por los estudiantes de la Licenciatura, y por otra parte, determinar si los estudiantes de la Licenciatura hacen uso de préstamos lingüísticos en la jerga que ellos utilizan.

La siguiente gráfica corresponde al nivel de conocimiento de jerga estudiantil por semestres.

**Gráfica N° 2. Nivel de conocimiento de jerga estudiantil por semestre.**



Como está plasmado en la gráfica N°2, el nivel de conocimiento de jerga aumenta a medida que el estudiante va cursando más semestres, en este caso este fenómeno se presenta desde el quinto semestre hasta el noveno.

Sin embargo, se presenta el fenómeno de que en el último semestre de la Licenciatura disminuye el conocimiento de la jerga de manera considerable.

No obstante, este fenómeno se debe a que en el último semestre de la Licenciatura está conformado por estudiantes que han aplazado semestre, que han perdido materias, o que han cambiado de currículo (es decir el último semestre reúne estudiantes que debieron haber terminado su proceso académico varios semestres atrás, pero debido a las situaciones previamente mencionadas, se encuentran cursando su último semestre de la Licenciatura).

Igualmente, como se puede ver en la gráfica, hay una notable diferencia de conocimiento jergal del tercer semestre al cuarto. No obstante, este fenómeno no se presenta en los semestres quinto, sexto, séptimo, octavo, pues el conocimiento de jerga estudiantil es medianamente el mismo entre ellos.

Sin embargo, de octavo semestre a noveno, el nivel de conocimiento de la jerga aumenta en gran parte, siendo noveno, el semestre con mayor concentración de uso de la jerga; de igual manera, el mismo fenómeno se presenta pero ésta vez los estudiantes de décimo semestre muestran un bajo conocimiento de la jerga comparado al de los estudiantes de noveno.

Esto se debe, a) al tiempo que el estudiante pasa en la universidad, pues es allí donde se manifiesta todo tipo de situaciones, relaciones interpersonales, y creaciones léxicas de uso de la jerga, por el mismo contexto.

Y, b) los estudiantes están aun más inmersos en el contexto universitario, es decir, al entrar a la universidad los estudiantes están acostumbrados a utilizar cierta jerga diferente a la que se presenta en un espacio como el universitario, pues el contexto al que estaban expuestos (ya sea colegio, trabajo, instituto) comprende situaciones diferentes a las de la universidad (en un colegio promedio, generalmente no se hablaría de sexo, trago, rumba y vicio en público).

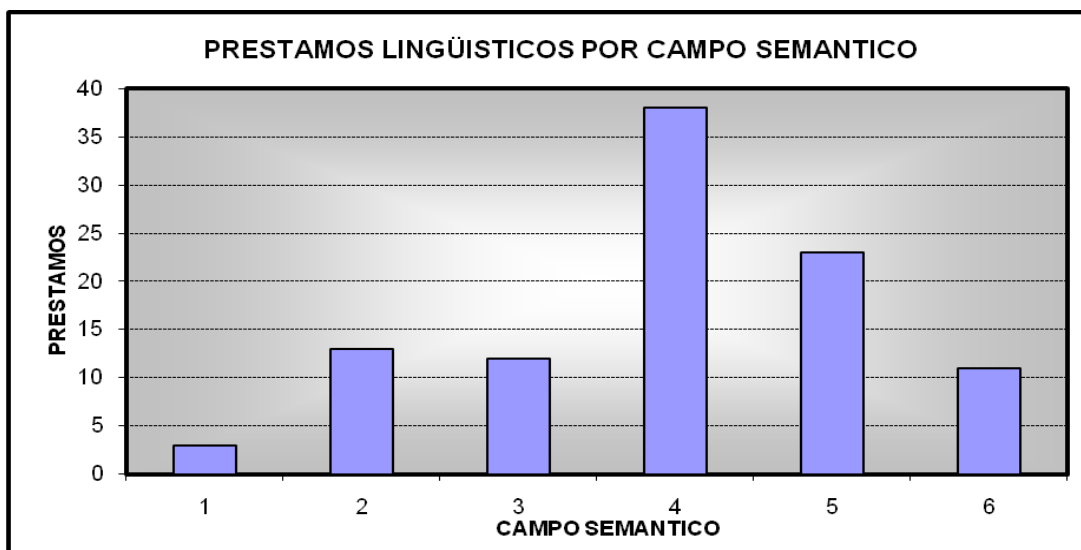
Otro de los objetivos principales de la presente investigación, era determinar si los estudiantes de la Licenciatura hacían préstamos lingüísticos del inglés y del francés, dos de las lenguas principales del programa de la Licenciatura.

Sin embargo, pareció importante, en este punto, conocer si a medida que el estudiante avanzaba en el programa de la Licenciatura se hacía un mayor uso de préstamos lingüísticos de las lenguas extranjeras en el uso de la jerga.

Para determinar si los estudiantes hacían uso de préstamos lingüísticos en su jerga se realizó un conteo de las palabras en donde se demuestra la aparición de préstamos lingüísticos por campo semántico, y del mismo modo se realizó una gráfica la cual refleja la mayor aparición de préstamos lingüísticos por campo semántico.

Como se mencionó previamente, se hizo un conteo del número de apariciones de préstamos lingüísticos por campo semántico, los resultados arrojados demuestran que hubo apariciones en cada uno de los 6 campos semánticos establecidos para la recolección de la muestra. Así, partiendo de este dato se procedió a realizar una gráfica N°3 donde se revelará el campo semántico con mayor número de préstamos lingüísticos.

**Gráfica N°3. Número de préstamos lingüísticos por campo semántico.**



Antes de describir e interpretar los datos arrojados en la gráfica, vale la pena mencionar que el conteo de aparición de préstamos por campo semántico no tuvo en cuenta los sinónimos de cada una de las voces.

De acuerdo con los resultados expuestos en la gráfica N° 3, el campo semántico con mayor número de aparición de préstamos **lingüísticos** fue el cuarto “Formas de Saludo y Despedida”, este fenómeno se da, ya que una de las palabras o expresiones más usadas en el diario vivir de los estudiantes son las formas de saludo, pues cada vez que los estudiantes se encuentran en la Facultad con los profesores de lenguas (inglés o francés) se saludan en el respectivo idioma. Así, expresiones tales como:

Inglés	Francés
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hi, Hello, Good</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Salut, Bonjour,</li> </ul>

<p>morning. How are you? What's up? Bye, See you, See you later, Bye teacher thank you, Hey, Hello people.</p>	<p>Ça va? Au revoir, On se voit.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------

Por esta razón, estas expresiones previamente mencionadas son empleadas con tanta frecuencia, a tal punto que no sólo aparecen cuando hay una figura de autoridad (como lo son los profesores en este caso), sino también son utilizadas de manera informal entre compañeros. Así, es muy común escuchar un “Wazz upp? mis perritos” o un “Ça va? mi gente” en los corredores de la Facultad de Comunicación y Lenguaje.

Desde este contexto es preciso hablar de las fórmulas de tratamiento, ya que se tratan de una parte de la lengua que está estrechamente ligada a la organización de determinada comunidad.

Por lo tanto, dependiente de las modificaciones que impone el contexto social, cultural e histórico. Así, las fórmulas de tratamiento cuentan con expresiones marcadoras de intimidad y de diferencia social, dichas expresiones se dan tanto en el nivel gramatical como en el nivel lexical y discursivo.

Según Isabel Molina, y como se puede ver en el léxico recolectado, los pronombres no son las únicas herramientas con las que cuentan las lenguas para codificar las relaciones sociales. De hecho, en el conjunto del sistema de tratamientos, el cambio comienza por el uso pronominal, donde se encuentra más extendido, pero desde ahí avanza reestructurando el nivel léxico. Y parafraseando el pensamiento de Ángela Bartens, en el español bogotano, son muy frecuentes los cambios en el tratamiento según factores afectivos situacionales, y en este caso, contextuales y culturales.

En el léxico recolectado, estas formas de saludo y de despedida hacen parte del sistema de tratamiento porque no sólo se usan para

saludarse o despedirse como tal, sino que su función se amplía con el fin de lograr comunicarse y mantener una relación social con el otro.

Asimismo, el segundo campo semántico donde se evidencia una mayor parte de préstamos lingüísticos, es el quinto “Cualidades Personales” (físicas y sociales), consecuente con lo previamente dicho éste es uno de los campos semánticos donde se concentra la mayor parte de la jerga estudiantil (como es reflejado en análisis previos), allí se recogen préstamos lingüísticos que en su mayoría

son adjetivos, tales

<b>Inglés</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>Hot, handsome, loser, skinny, dwarf, high, rude, nice, hang out.</li></ul>

como:

Así, como está reflejado en las dos tablas, la mayoría de palabras están en inglés, se puede decir que éste idioma tiene mayor influencia en la forma de expresión de los estudiantes de la Licenciatura. Esto se debe a que, por una parte, los estudiantes de la Licenciatura están expuestos al inglés desde el primero hasta el último día de la carrera, y, por otra parte, a que en Colombia si no en todo el mundo hay una gran influencia del idioma inglés, en la radio, en la televisión, en las películas, en las canciones, entre otros. Y a diferencia, el francés no ha tomado tanta acogida como la ha tenido el inglés debido a aspectos económicos, políticos, sociales e históricos.

Del mismo modo, al interpretar los datos recogidos de la muestra, en varias ocasiones se evidenció la mezcla del inglés con el español en una misma oración, pues de una u otra forma, la influencia del inglés en la forma de expresión de los estudiantes de la Licenciatura, es tal que en ocasiones se tiende a utilizar como medio de expresión el Spanglish, (mezcla del inglés y español en una misma oración) o el *code switching* (cambio simultáneo de un idioma a otro).

Asimismo, dentro de esta categoría se consideraron términos que provienen del inglés pero que durante el tiempo se han incluido en nuestro lenguaje coloquial<sup>52</sup>, tales como:

Uso Spanglish y Frañol	Derivación de inglés y francés al Español
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ese man es bien</li> <li>• Lujo de teacher</li> <li>• Centro de resources</li> <li>• Hola nigga</li> <li>• Pobre man</li> <li>• Está happy</li> <li>• Tengo Money</li> <li>• Faire pipi</li> <li>• Camine pal bathroom</li> <li>• Dans la mala</li> <li>• La people</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fockear</li> <li>• Nerda</li> <li>• Rockero</li> <li>• Tricky</li> <li>• Bon yourt</li> <li>• Biga</li> </ul>

De otra parte, y respondiendo a la pregunta si el uso de los préstamos lingüísticos<sup>53</sup> aumentaba por semestre se encontró que en los semestre tercero, cuarto, quinto y sexto, la cantidad de palabras aumentaba y disminuía, sin embargo la diferencia en número por semestre por semestre varió entre una a dos palabras.

En cuanto a los semestres séptimos, octavo, noveno y décimo, es notable el incremento en el uso de préstamos lingüísticos a comparación de los primeros cuatro. No obstante, es evidente el alto empleo de préstamos lingüísticos de los estudiantes de noveno semestre, sobre todo por parte del género femenino.

**Tabla N°9. Número de préstamos lingüísticos por semestre y por género.**

	Préstamos Lingüísticos		Total por semestre
	Masculino	Femenino	
III	5	1	6
IV	2	1	3

<sup>52</sup> Vale recalcar que este fenómeno se manifiesta en mayor o menor cantidad en cada uno de los 6 campos semánticos.

<sup>53</sup> Es importante anotar, que en la recolección y conteo de préstamos lingüísticos se tuvo en cuenta los dos idiomas base del programa de la Licenciatura (inglés- francés) y dos de las electivas (italiano-alemán).

V	1	4	5
VI	4	0	4
VII	1	11	12
VIII	6	4	10
IX	10	30	40
X	3	19	22
		<b>Total palabras con sinónimos</b>	<b>102</b>
		<b>Total palabras sin sinónimos</b>	<b>58</b>

#### 4.2.1 Aspectos léxico-semánticos: motivación y creación

##### 4.2.1.1 Fenómenos de ampliación del léxico

En primer lugar, se presentó un fenómeno que es característico del argot, sin embargo en el análisis de la muestra se manifestó y es la forma en que los estudiantes hacen uso de los significados que tienen relación o muestran algo específico de la cultura estudiantil y juvenil.

De acuerdo con Romero, “esta modelación semántica opera sobre todos los niveles de la lengua, pero se concentra en el nivel léxico, porque (...) este es el componente lingüístico que sufre mayores transformaciones, en parte porque constituye un inventario de unidades abiertas y en parte porque es el que mejor porta los significados de las culturas”<sup>54</sup>.

Así, en el léxico y en sus transformaciones de sentido, es donde se puede evidenciar la construcción de una cultura especial, de las relaciones de valor de las voces, sarcásticas, despectivas y, en general, el valor que el estudiante plasma a la expresión, pues los modos de creación en las jergas tienen cierta incidencia en los referentes que no tienen un sinónimo o referente en la lengua estándar.

De acuerdo con Sanmartín<sup>55</sup> una de las principales formas de creación léxica se refiere a los neologismos, resemantificación, la pluralidad de los significados y los significados en sí. Es claro que los mecanismos previamente mencionados se enlazan con todos aquellos que manejan la

<sup>54</sup> ROMERO Chala, Bibiana. El Argot en La Cárcel El Buen Pastor de Bogotá, [monografía], Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. 2008. p. 64.

<sup>55</sup> SANMARTÍN SAÉZ, Julia. Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia. Valencia: anejo No XXV de la revista Cuadernos de Filología. 1998. p. 74.

estructura básica del léxico de la lengua estándar, sólo que en este caso el uso es totalmente diferente al uso tradicional y es por esto que el valor es diferente al uso estándar.

De esta manera, cuando se habla de los neologismos se valida su creación cuando una nueva situación es experimentada y aún no ha sido codificada lingüísticamente, la persona siente la obligación de nombrar y crear nuevas voces referentes al contexto y a la situación.

En el caso de los estudiantes de la Licenciatura, se puede decir que éste es un fenómeno que se da constantemente debido a la influencia del inglés, en la forma de expresión de los estudiantes.

Los neologismos aparecen en los campos semánticos referentes tanto a la vida social como al contexto universitario, voces tales como (fuckear “tener relaciones sexuales”, tosty “una persona loca”, garupido “una persona tonta”, garnulfia “un profesor estricto”, chiks “amigos”, magarro, plum “fumar”, chichiroom “baño”, referentes de la vida social y universidad.

Por otra parte, cuando se habla de relexificación, se refiere a todo concepto viejo al cual se trata de darle un significado nuevo. De esta forma, el fenómeno de la relexificación tiene como característica expresar lo propio del grupo, es decir sus valores. De este modo, en los campos semánticos relacionados con la vida social, necesidades fisiológicas y la universidad son en donde hay más sinónimos; por ejemplo, la voz cerveza representa varias lexías: chela, birra, jugo de cebada, *beer*.

Del mismo modo, la voz que representa ‘estar bajo el efecto de las drogas’ se presentan los siguientes términos: turra, enturrado, llevado, envidado, elevado, volando, high, troncho, se dio en la cabeza, estar en la peor, pasado, loco, lejos, emepado. Se puede decir que en la jerga de los estudiantes de la Licenciatura hay muchas lexificaciones que no sólo comprenden un campo semántico en especial, no obstante vale la pena mencionar que la mayoría de los sinónimos encontrados no equivalen a un sinónimo en sí, es decir, muchos de los términos arrojados pueden tener un valor múltiple en cuanto a su uso.



Asimismo, se presentaron varias voces que en el lenguaje estándar son utilizadas de manera diferente a como los estudiantes las emplean. Sin embargo, es importante mencionar que algunas de estas voces son aceptadas y tienen el mismo valor que le otorga la Real Academia de la Lengua.

A continuación, se presentarán dichas voces con el valor adscrito por los estudiantes de la Licenciatura y que representan lo mismo. Voces: “*garra*” (una persona desagradable), “*concha, torero, turista, vago, vagabundo*” (estudiante que no asiste a clase), “*cuchilla, paila, rata*” (un profesor estricto, mala gente), “*vago, gamín*” (persona poco atenta a clase), “*paila, rompecocos*” (un parcial difícil), “*talego, estaba muy culo*” (un parcial fácil), “*esta buena, churra, agüanta un resto*” (una persona atractiva- hombre o mujer).

De acuerdo con lo previamente dicho, es importante nombrar el fenómeno de que ciertas palabras sufren la múltiple valorización. Según Romero, “es importante hacer una referencia a la polisemia, según Alcaraz y Martínez este recurso se refiere a “la propiedad universal (...) que tienen las unidades léxicas de transportar varios significados o sentidos en un mismo significante”. De modo que, ocurre polisemia cuando un mismo signo presenta diversidad de significados, este recurso, agregan los autores, es uno de los vehículos más ricos para ampliar el léxico de una lengua”<sup>56</sup>.

En la jerga estudiantil de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la PUJ se da el caso de voces y situaciones con múltiples significados tales como: estudiante desjuiciado “vago, pereza ambulante, concha, relajada, le vale huevo, fresco, autodidacta, conchudo, torero, turista, alumno de intercambio, perdido, vagabundo, rockero”; un parcial difícil “estaba garra, estaba una porquería, ¡qué grosería de parcial!, ¡qué asco de parcial!, estaba teso, estaba jodido, tricky, estaba tenaz, mero picante, trinca,

---

<sup>56</sup> ROMERO Chala, Bibiana. El Argot en La Cárcel El Buen Pastor de Bogotá, [monografía], Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. 2008. p.66.

pesado, compliqué, paila, complicated, denso, heavy, pasado, cascarero, rompecocos.

Una persona fea “gurre, belleza rara, bagre, adefesio, que grosería, hedionda, un poquemón, betty, que pecao, ugly Betty, moco, maluca, monga, una seba, horripilante, cómica; alguien gordo “macancan, grueso, caballo de guerra, pulpito, llenito, bien alimentado, biga, choncho, Michelin, gruesito, robusto, grandecita, trozudita, cebo, ancho, giga, fofa, nevera, acuerpada, repuestica”; persona que es mal educada “indio, guache, ordinario, cerdo, maleducado, grosera, juera, rude, garra, ñeruco, troglodita, guiñapo, cromañó, macaco, manteco, aborígen, arrebatada, ficha”.

Hasta el momento, el análisis de los modos neologismos, relexificación, sinónimos, pluralidad de los significados, permiten afirmar que estos cumplen un papel muy importante en la creación de nuevas lexías, pues es a través de éstos que se configura la forma de expresión de los estudiantes.

Además, señala características de los puntos en los que se reúne la creación jergal. De esta manera, se destaca la construcción de lexías o referentes que reflejan aspectos propios de la vida estudiantil como: la gente de la universidad (compañeros, amigos, y profesores), y espacios intermedios (como los salones: catacumbas, hueco, antro, comesalón, jaula). Del mismo modo, es importante mencionar que, aunque no es propio de la jerga, una de las características de la misma, al igual que del argot, es el mediano conocimiento del hablante con respecto a la base de la creación léxica.

Se debe a que el usuario de la jerga altera el significado original de las lexías, cambiando no solo el significado, sino también su morfología. De esta manera, al hacer uso de los sinónimos se da constancia de la alta utilidad de referentes que poseen mayor significado para los hablantes (en este caso los estudiantes) como las voces de denominación a situaciones particulares de un ambiente universitario, saludos, compañeros, entre otros.

#### 4.2.1.2. Fenómenos de transformación del sentido

El léxico de la jerga, al igual que el de la lengua estándar, usa mecanismos como los préstamos lingüísticos, y la variación (acortamientos y derivación), para así complementar y enriquecer su muestra léxica. Por lo tanto, se puede afirmar que toda expresión está fundada en la motivación (a excepción de los préstamos lingüísticos), puesto que toda voz sigue cierto orden de aparición y estructuración a aquellas lexías que hicieron posible su aparición en el lenguaje.

Montes citado por Romero, propone “que no existe arbitrariedad (como inmotivación) en el acto creativo del habla éste es siempre motivado, pues el hablante que crea un nombre tiene en todos los casos una motivación para ello. Obviamente, la persona que ante una nueva realidad resuelve crear una denominación, no lo hace *ex nihilo*, sino siempre dentro de una determinada tradición que le impone ciertos moldes a su creación”<sup>57</sup>. De esta forma, y en el caso de la jerga estudiantil, la mayoría de los términos se derivan de la alteración del sentido y orden común de las voces, realizada a través de la metáfora.

De acuerdo con Rodríguez Bonifacio<sup>58</sup> y Sanmartín<sup>59</sup>, la metáfora es el recurso, uno de los modos más productivos para la creación o asociación de lexías, ya que su naturaleza es la de señalar la evolución de la estructuración de la subcultura, de forma que dicha evolución de nominalización los hablantes, se apropian de ciertos referentes que se dan en la cotidianidad (tales como, los animales y alimentos), y de esta forma referirse a nociones que no han sido tratadas abiertamente en el contexto social, esto quiere decir que, las nociones adquieren un nuevo contexto para convertirlos en nueva forma o referente de grupo, o en signo social.

---

<sup>57</sup> ROMERO Chala, Bibiana. El Argot en La Cárcel El Buen Pastor de Bogotá, [monografía], Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. 2008. p. 64.

<sup>58</sup> SANMARTÍN SAÉZ, Julia. Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia. Valencia: anejo No XXV de la revista Cuadernos de Filología. 1998.

<sup>59</sup> DIEZ, Rodríguez Bonifacio. Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo. Leon: Colegio Universitario de León. 1981.

En el léxico recogido por la muestra, estos son algunos de los ejemplos de uso de metáforas en la construcción de nuevas lexías.

**Animales:** sapo “soplón”; perra, zorra “prostituta”; cerdo “alguien grotesco”, pato, gatita “connotación de cariño hacia otra persona”; bagre, aborto de chulo “feo”; pulpito, caballo de guerra “gordo”; cotorra, lora “persona habladora”; mi pez, mis perritos “amigos”; macaco “guache”; ratones de biblioteca “estudiantes aplicados”, rata “persona despreciable”.

**Comida:** vale huevo “algo que no tiene importancia”; buena papa “alguien buena gente”; papita pal loro “algo muy fácil”, tiene huevo “alguien conchudo”; mero picante “algo difícil o alguien de mal genio”; media guayaba “pareja sentimental”; cacao, bizcochito “una mujer muy bonita”; galleta “una persona homosexual”.

De esta forma, se ve como las creaciones metafóricas indican la preferencia de los estudiantes de la jerga a incluir en las expresiones, especialmente, en aquellas con características no aceptadas, como las referentes a características físicas y de personalidad, que a su vez pueden tener un significado o equivalente negativo. Igualmente, es evidente el valor humorístico y sarcástico que es atribuido a estas relexificaciones, pues cada una de estas lexías es utilizada para ofender a la persona a la que se está comparando.

#### 4.2.1.3. Expresiones y frases

En el proceso de conteo de palabras e interpretación de los datos que había arrojado la muestra, se presentó un fenómeno muy interesante, pues en los referentes que habían en cada uno de los campos semánticos, se pedía al estudiante que denominara con una o más palabras el significado del referente.

En algunos casos el estudiante no empleó una palabra que describiera la situación, sino que hicieron uso de expresiones o frases inventadas por

ellos que equivalían a lo que se les estaba pidiendo en el cuestionario. Es por esta razón que es importante aclarar que las frases empleadas por los estudiantes de la Licenciatura no son un modo de creación léxica, puesto que la mayoría de ellas, si no todas, son reconocidas por la lengua estándar. De aquí que, de acuerdo con Romero, “la fraseología, en un sentido, toma como unidades de estudio “cualquier combinación estable de dos o más palabras que se caracteriza por su grado de fijación y/e *idiomaticidad*, cuyo límite superior será el sintagma o la oración compuesta”.

Así se tiene en cuenta para los análisis lexicológicos todas aquellas expresiones que se hallan insertas en un determinado contexto, es decir, que presenten un valor pragmático fijado<sup>60</sup>. De esta manera, a continuación las frases y expresiones presentadas y usadas por los estudiantes de la Licenciatura, en cada campo semántico que se presentó el fenómeno.

**Cuadro N°7. Aparición de expresiones y frases por campo semántico.**

Campo Semántico	Expresiones o frases
1. Gente de la Universidad	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pasado de niño, (<i>pregunta #1</i>)</li> <li>• persona sin amigos, (<i>pregunta #1</i>)</li> <li>• siempre mete la cucharada, (<i>pregunta # 3</i>)</li> <li>• tiene hambre de <i>info</i>, (<i>pregunta #4</i>)</li> <li>• está en átomos volando, (<i>pregunta #5</i>)</li> <li>• se abandono a su suerte, (<i>pregunta #5</i>)</li> </ul>
2. Vida Universitaria	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Incumplimiento del profesor, (<i>pregunta #11</i>)</li> </ul>
5. Cualidades personales (físicas, sociales)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que pateo con las dos piernas, (<i>pregunta # 37</i>)</li> <li>• que atiende por las dos ventanillas (<i>pregunta # 37</i>)</li> <li>• que vieja pa' hablar mierda, le salen letreros, (<i>pregunta #39</i>)</li> </ul>

<sup>60</sup> ROMERO Chala, Bibiana. El Argot en La Cárcel El Buen Pastor de Bogotá, [monografía], Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. 2008. p.81.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• habla como una lora, (<i>pregunta #39</i>)</li> <li>• vamos que nos vamos de marcha, (<i>pregunta #46</i>)</li> <li>• no tengo un mierda que hacer, (<i>pregunta #47</i>)</li> <li>• más aburrido que mico en bonsái (<i>pregunta #47</i>).</li> </ul>
6. Necesidades (materiales, fisiológicas)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No tengo ni la culpa, (<i>pregunta #48</i>)</li> <li>• de dónde flores si no hay jardín, (<i>pregunta #48</i>)</li> <li>• ando en las minas, (<i>pregunta #48</i>)</li> <li>• fresco que el problema no es de economía, (<i>pregunta #49</i>)</li> <li>• voy por un cáncer, (<i>pregunta #50</i>)</li> <li>• tengo la solitaria alborotada, (<i>pregunta #51</i>)</li> <li>• estoy que me como una vaca, (<i>pregunta #51</i>)</li> <li>• tengo la tripa pegada, (<i>pregunta #51</i>)</li> <li>• se alborotó la gastritis, (<i>pregunta #51</i>)</li> <li>• hablar con blanca, (<i>pregunta #52</i>)</li> <li>• voy a ir al trono, (<i>pregunta #52</i>)</li> <li>• tengo una chichiligencia, (<i>pregunta #52</i>)</li> <li>• ahorinitica vengo, (<i>pregunta #52</i>)</li> <li>• peinarla pa' adentro, (<i>pregunta #54</i>)</li> <li>• natación estática, (<i>pregunta #54</i>)</li> <li>• hacer cositas ricas. (<i>pregunta #54</i>)</li> </ul>

Como es señalado en el cuadro N°7, el uso de la fraseología se reduce a cuatro campos semánticos, prevaleciendo el último campo “Necesidades (materiales, fisiológicas). A continuación, se presentan algunas de estas expresiones con su referente.

- ☺ Locuciones que presentan necesidades fisiológicas, tales como ir al baño: “*voy a ir al trono, tengo una chichiligencia, ahorinitica*”.
- ☺ Locuciones que presentan Necesidades (materiales - fisiológicas), tales como no tener dinero: “*No tengo ni la culpa, de donde flores si no hay jardín, ando en las minas, fresco que el problema no es de economía*”.

#### 4.2.1.4. Groserías

Del mismo, y desarrollando el mismo proceso de descripción e interpretación de datos que se hizo con las frases y expresiones, se manifestó otro fenómeno en cuanto al uso de los estudiantes de la jerga. Así, se evidenció el uso de expresiones vulgares cuando se hacía referencia al trato entre personas (fórmulas de tratamiento). Asimismo, el uso de estas expresiones o lexías, la mayoría de ellas eran empleadas para calificar tanto una persona o lugar como una situación. Del mismo modo, cada una de las voces arrojadas, tiene un valor negativo y su uso es equivalente al que emplea el lenguaje estándar.

De acuerdo con lo previamente dicho, al interpretar la muestra, se encontraron expresiones vulgares e insultantes tales como: “*huevoón, bitch, hijueputa*”, califican a un profesor mala gente; “*una mierda, ¡qué parcial tan hijueputa!, una gonorrea*”, denomina un parcial difícil; “*donde es esa mierda*”, se refiere al salón de clases; “*huevoón, malparido, hijueputa, marica*”, califica a personas que caen mal; “*huevoñitos de comunicación*”, denomina a los estudiantes de comunicación social; “*habla mierda, piroo*”, se refiere a una persona muy habladora; “*malparido, hijueputa, gonorrea, perra*”, se refiere al estado de la persona cuando no tiene dinero.

Sin embargo, es importante mencionar y resaltar que las voces presentadas anteriormente, no sólo son empleadas por los estudiantes de la Licenciatura con un valor negativo, sino también, en ciertas ocasiones estas voces son una forma de saludo entre compañeros (*marica, huevoón, gonorrea, perra, entre otros*).

De esta forma, se puede decir que las voces previamente presentadas son marcadas por variaciones diafásicas y diastráticas, pues no todos los estudiantes que hicieron parte de la muestra de la Licenciatura, pertenecen a la capital, es por esta razón, que el valor de las voces varía (pues las regiones colombianas multi-valorizan este tipo de voces).

## 5. CONCLUSIONES

Después del desarrollo del marco teórico y del proceso de recolección e interpretación de los datos (el cuestionario aplicado a los estudiantes de tercer a décimo semestre de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana), se concluyó que:

- A partir de la recolección de los datos obtenidos mediante la aplicación del cuestionario, se puede señalar que más que ser una jerga estudiantil ésta se configura como lenguaje juvenil ya que sólo después de analizar el corpus recogido para el desarrollo de esta investigación, se concluyó que las expresiones, léxicos y préstamos empleados por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas no son exclusivos de este grupo estudiantil, sino de un grupo juvenil general que comparte el mismo espacio y situaciones sociales, en este caso la Universidad.
- Teniendo en cuenta la variable *semestre* en relación con el uso de la jerga estudiantil, se logró observar que en noveno semestre es donde se concentra el mayor uso, referente a toda la Licenciatura.
- Teniendo en cuenta la gráfica N° 2 (Nivel de conocimiento de jerga estudiantil por semestre) se puede evidenciar que el nivel de conocimiento de la jerga estudiantil no es homogéneo, puesto que en tercer semestre es notable el alto conocimiento de la jerga estudiantil, sin embargo al ver los valores, en cuarto semestre disminuye bastante. No obstante, al medir el nivel de conocimiento de los semestres quinto, sexto, séptimo y octavo, el nivel va aumentando gradualmente a diferencia de noveno semestre donde el nivel de conocimiento aumenta de forma considerable; por último, en décimo semestre el nivel de conocimiento jergal disminuye notablemente referente a noveno semestre.
- Teniendo en cuenta la variable *género*, se reveló que son las mujeres de la Licenciatura quienes hacen mayor uso de la jerga estudiantil.



- La interpretación de los datos arrojados por el cuestionario demostró la mayor concentración de la jerga estudiantil en el campo semántico “Cualidades personales y físicas”, en segundo lugar se encuentran los campos semánticos con el mismo número de voces “Gente de la universidad” y “Formas de saludo y despedida”, en quinto lugar se encuentra el campo semántico “Necesidades materiales y fisiológicas” y en último lugar se encuentra el campo semántico “Vida universitaria”.
- El campo semántico de la Vida Universitaria presenta un bajo nivel de uso en la jerga estudiantil.
- La muestra recogida determinó que los estudiantes de la Licenciatura hacen uso de préstamos lingüísticos para configurar su jerga estudiantil. Sin embargo, predominó el uso de préstamos tomados más del idioma inglés que del francés.
- De igual manera, se evidenció mayor uso de préstamos a medida que los estudiantes progresaban en los estudios de la licenciatura.
- Al realizar el conteo del número de apariciones de préstamos lingüísticos por campo semántico, se determinó que el campo semántico “Formas de saludo y despedida”, es donde los estudiantes hacen mayor uso de préstamos.
- Al interpretar los datos arrojados por la muestra, se evidenció la clara relexificación de ciertos términos, para así, como su nombre lo dice, otorgar un nuevo valor de significado a una palabra antigua. Por ejemplo, “Paila (*lenguaje estándar* –objeto para freír comida)”, “Paila (*jerga estudiantil*-de malas)”.
- Finalmente, se encontró que en la configuración de la jerga estudiantil está presente el uso de la metáfora como un mecanismo para la construcción de nuevas lexías, en este caso, relacionadas con comida y animales.

## SUGERENCIAS

A través del desarrollo del presente ejercicio de investigación se presentaron dos fenómenos que pueden ser objeto de estudio de futuras investigaciones.

- En primer lugar, se podría determinar qué tanta influencia ejerce el lenguaje juvenil en la estructuración y configuración de la jerga empleada por los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas.
- En segundo lugar, se podría determinar si la jerga empleada por los estudiantes de los primeros semestres (primer a tercer semestre) de la Licenciatura en Lenguas Modernas es, en efecto, *jerga estudiantil universitaria*, y no otro tipo de jerga.

## BIBLIOGRAFÍA

### LIBROS DE REFERENCIA

- BAROJA CARO, Julio. Sobre las jergas. En: RDTP No. XLVI (1991).
- DANIEL, Pilar. Panorámica del argot español. En: LEÓN, Víctor. Diccionario del argot español y lenguaje popular. Madrid: alianza editorial. 1980.
- DIEZ, Rodríguez Bonifacio. Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo. León: Colegio universitarios de león. 1981.
- FERNÁNDEZ, MORENO, Francisco. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel. 1998.
- IGLESIAS, JOSÉ MARÍA. Diccionario de Argot Español. Madrid: Alianza Editorial. 2003.
- MATURANA R, Humberto. Emociones y lenguaje en educación y política. Bogotá, Tercer Mundo. 1998.
- MATURANA, H y VARELA, F. El árbol del conocimiento. Santiago de Chile: Universitaria. 1992.
- MONTES, José Joaquín. Dialectología general e hispanoamericana. Tercera edición. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 1995.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. Metodología sociolingüística. En: Madrid: Editorial Gredos. 1990.
- POURTOIS J. P. y DESMET H. Epistemología e instrumentación en ciencias humanas. Barcelona: Herdier. 1992.
- RODRÍGUEZ, F.et al. El lenguaje de los jóvenes. Barcelona: Ariel. 2002
- RODRÍGUEZ, Bonifacio. Las lenguas especiales. El léxico del ciclismo. León: Colegio Universitario de León. 1981.
- ROJO, Martín. La jerga de los delincuentes: significado y características. Valladolid- Universidad de Valladolid. Anuario de Lingüística Hispánica. 1989.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia. Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia. Valencia: anejo No XXV de la revista Cuadernos de Filología. 1998.

[SAUSSURE, Ferdinand.](#) Curso de lingüística general. Buenos Aires: Losada. 1998.

SCHVARSTEIN, Leonardo. Inteligencia Social De Las Organizaciones, La. Desarrollando Las Competencias Necesarias Para El Ejercicio Efectivo De La Responsabilidad Social. Buenos Aires: Paidós. 2003.

VILLA M. Víctor. Identidad cultural y lenguaje juvenil. En: COLOQUIO LINGÜÍSTICO (dic. de 1994) Banco de la República, Medellín. 1994.

### **DICCIONARIOS**

Real Academia Española [En línea] Madrid 2001. [Citado el 5 de Octubre de 2007]. Disponible en: <http://buscon.rae.es>

### **MONOGRAFÍAS**

CHARRIA Gómez, Ángela María. La pertinencia de la enseñanza del lenguaje juvenil en el proceso de aprendizaje de español para extranjeros inscritos en los niveles intermedio, avanzado y superior durante el 2007-02 en el Centro Latinoamericano de la PUJ, [monografía], Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana.2008.

CRUZ Forero, A. y AMBROSIO Torres, L. Tipos de principios de estructuración que determinaron la formación de la jerga estudiantil hablada en la Javeriana, [trabajo de grado], [microfichas], Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Licenciatura en Lenguas Modernas.1996.

GÁFARO, Andrés. Jerga estudiantil Javeriana [trabajo de grado], [microfichas], Bogotá Pontificia Universidad Javeriana, Licenciatura en Lenguas Modernas. 1993.

MONDRAGÓN Hernández, J. Una muestra de la jerga de los estudiantes universitarios de Bogotá, [monografía], Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. 2000.

PINZÓN Chamorro, D.C. Análisis de la jerga estudiantil de la universidad Nacional sede Bogotá, [trabajo de grado], Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Filología e Idiomas. 1994.

ROMERO Chala, Bibiana. El Argot en La Cárcel El Buen Pastor de Bogotá, [monografía], Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. 2008.

## ANEXO

### Anexo I. Cuestionario

#### CUESTIONARIO JERGA ESTUDIANTIL, ESTUDIANTES DE LA LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS (BOGOTÁ)

##### INFORMACIÓN PRINCIPAL

1. Sexo
2. Edad
3. ¿Actualmente qué semestre está cursando?
4. ¿En qué lugar nació?
5. ¿Qué estudios tiene?
6. ¿Ha realizado algún viaje fuera del país? Si es así ¿a dónde?
7. ¿Qué idiomas habla? ¿dónde los aprendió?

##### CAMPO SEMÁNTICOS

###### I PARTE

###### 1. GENTE DE LA UNIVERSIDAD

1. ¿Cómo le denomina usted a una persona que en todo saca 5? (la mejor nota)
2. ¿Cómo le denomina usted a una persona que nunca va a clase?
3. ¿Cómo le denomina usted a una persona que siempre participa en clase?
4. ¿Cómo le denomina usted a una persona que pregunta constantemente en clase?

5. ¿Cómo le denomina usted a una persona que pone poca atención a la clase?
6. ¿Cómo le denomina usted a una persona que está en constante desacuerdo con lo que dice el profesor?
7. ¿Cómo le denomina usted a un profesor buena gente?
8. ¿Cómo le denomina usted a un profesor mala gente?

2. VIDA UNIVERSITARIA  
(Tiempo, lugares, parciales, salones y elementos estudiantiles)

9. ¿Cómo le denomina usted cuando pierde una materia?
10. ¿Cómo le denomina usted al lugar donde toma clase?
11. ¿Cómo le denomina usted a irse del salón cuando el profesor no llega?
12. ¿Cómo le denomina usted a un parcial difícil?
13. ¿Cómo le denomina usted a un parcial fácil?
14. ¿Cómo denomina usted el lugar de dónde saca material de una lengua extranjera?
15. ¿Cómo le denomina usted al profesor que lleva asistencia y cierra con candado el salón?

3. DENOMINACIONES

16. ¿Cómo le denomina usted al grupo de amigos con los que comparte la mayor parte de tiempo en la universidad?
17. ¿Cómo le denomina usted a una o a las personas que le caen mal?
18. ¿Cómo le denomina usted a su pareja sentimental?
19. ¿Cómo le denomina usted a su profesor?
20. ¿Cómo le denomina usted a los estudiantes de comunicación social?
21. ¿Cómo le denomina usted a los estudiantes de ciencias de la información?

#### 4. FORMAS DE SALUDO Y DESPEDIDA

22. ¿Cómo saluda a su grupo de amigos?
23. ¿Cómo saluda a sus compañeros de clase?
24. ¿Cómo saluda a sus profesores?
25. ¿Cómo saluda a su amigo-a más cercano?
26. ¿Cómo se despide de su grupo de amigos?
27. ¿Cómo se despide de sus compañeros de clase?
28. ¿Cómo se despide de sus profesores?

## II PARTE

### 5. CUALIDADES PERSONALES

#### A. FÍSICAS



29. ¿Cómo le denomina usted a una mujer atractiva?
30. ¿Cómo le denomina usted a una mujer poco atractiva?
31. ¿Cómo le denomina usted a un hombre atractivo?
32. ¿Cómo le denomina usted a un hombre poco atractivo?
33. ¿Cómo le denomina usted a una persona robusta?
34. ¿Cómo le denomina usted a una persona delgada?
35. ¿Cómo le denomina usted a una persona de estatura alta?
36. ¿Cómo le denomina usted a una persona de estatura baja?

## B. SOCIALES

37. ¿Cómo le denomina usted a una persona homosexual?
38. ¿Cómo le denomina usted a una persona grosera?
39. ¿Cómo le denomina usted a una persona muy habladora?
40. ¿Cómo le denomina usted a una persona cuando está drogada?
41. ¿Cómo le denomina usted a una persona entrometida?
42. ¿Cómo le denomina usted a una persona maleducada?
43. ¿Cómo le denomina usted a una persona mala gente?

44. ¿Cómo le denomina usted a una persona buena gente?
45. ¿Cómo le denomina usted a una persona malgeniada?
46. ¿Cómo le denomina usted cuando sale con sus amigos?
47. ¿Cómo le denomina usted cuando no tiene nada que hacer?

6. NECESIDADES  
B. MATERIALES

48. ¿Cómo le denomina usted cuando no tiene plata?
49. ¿Cómo le denomina usted cuando tiene plata?
50. ¿Cómo le denomina usted cuando va a fumar?

C. FISIOLÓGICAS

51. ¿Cómo le denomina usted cuando tiene hambre?
52. ¿Cómo le denomina usted cuando va al baño?
53. ¿Cómo denomina usted tener una relación amorosa?
54. ¿Cómo denomina usted tener una relación sexual?